

**GUHL UND
SCHEIBLER**

COLLAMAT 8510/20

BEDIENUNGSANLEITUNG

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.

MODE D'EMPLOI

Avant la mise en service de l'appareil, lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver pour référence ultérieure.

OPERATING INSTRUCTIONS

Before operating the unit, please read this manual thoroughly, and retain in for future reference.



Seite	Page	Page
1	2	2
3	3	3
5	6	6
9	10	10
11	12	12
11	12	12
13	14	14
13	14	14
21	22	22
25	26	26
27	28	28
27	28	28
29	30	30
31	32	32
33	34	34
37	38	38
39	40	40
39	40	40
39	40	40
41	42	42
43	44	44
43	44	44
43	44	44
45	46	46
45	46	46
51	52	52
65	66	66
67	68	68
69	75	81
71	77	83

INHALTSVERZEICHNIS

	Allgemeines
1.1	Abmessungen – Systemaufbau
2.1	Einfädeln der Etikettenbahn
2.2	Klappenadapter einstellen
2.3	Anpressrolle einstellen
2.4	Warengutabtastung positionieren
3.	Bedienungsschritte und Programmierung
3.1	Monitor
3.2	Wahl eines Programmes
3.3.1	Optische Etikettenabtastung
3.3.2	Mechanische Etikettenabtastung
3.4	Bestimmung der Etikettenlänge und Vorspendung
3.5	Unterdrückung – Warengutabtastung
3.6	Verschiebung der Aufklebeposition
3.7	Auflagevorwahlzahl und Zähler
3.8	Merktext
3.9	Spendegeschwindigkeit
3.9.1	Messende Warengutabtastung
3.9.2	Normale Warengutabtastung
3.10	Manuelle Auslösung
3.11	Texteingabe für Printer
3.12	Nichtflüchtige Abspeicherung
3.12.1	Probelauf
3.12.2	Nichtflüchtig abspeichern
3.13	Eingabe der Schlüsselwerte
4.	Erläuterung zum Anzeigetext
5.	Minimal erforderlicher Warengutabstand
5.2	Wartung
5.3	Tabelle der Programmierschritte (Tastenfolge)
6.	Technische Daten

TABLE DES MATIERES

	Généralités
1.1	Dimensions - disposition des éléments constitutifs
2.1	Mise en place de la bande d'étiquettes
2.2	Réglage de l'adaptateur à clapet
2.3	Réglage du rouleau d'application
2.4	Positionnement de la cellule de détection de la marchandise
3.	Opérations de commande et programmation
3.1	Moniteur
3.2	Sélection d'un programme
3.3.1	Déclencheur optique d'étiquettes
3.3.2	Déclencheur mécanique d'étiquettes
3.4	Détermination de la longueur de l'étiquette et préavancement
3.5	Suppression du signal de détection de la marchandise
3.6	Décalage du positionnement de l'étiquette
3.7	Présélection du nombre d'étiquettes à distribuer et compteur
3.8	Texte mnémonique
3.9	Vitesse de distribution des étiquettes
3.9.1	Détection tachymétrique de la marchandise
3.9.2	Détection normale de la marchandise
3.10	Déclenchement manuel
3.11	Introduction du texte de l'imprimante
3.12	Mémorisation rémanente
3.12.1	Passage d'essai
3.12.2	Stocker en mémoire rémanente
3.13	Introduction des symboles-clés
4.	Explication des textes affichés
5.	Intervalle minimum nécessaire entre deux colis
5.2	Entretien
5.3	Tableau des opérations de programmation (ordre des touches à actionner)
6.	Caractéristiques techniques

INDEX

	General points
1.1	Dimensions - Design of the system
2.1	Threading of the label strip
2.2	Adjust flap adapter
2.3	Adjust pressure roller
2.4	Position goods scanner
3.	Operating steps and programming
3.1	Monitor
3.2	Selection of a program
3.3.1	Optical label scanning
3.3.2	Mechanical label scanning
3.4	Determination of label length and predispensing
3.5	Suppression - Goods scanner
3.6	Manipulation of label positioning
3.7	Preselected quantity and meter
3.8	Note- text
3.9	Dispensing speed
3.9.1	Measuring goods scanning
3.9.2	Standard goods scanning
3.10	Manual release
3.11	Text input for printer
3.12	Non volatile storage
3.12.1	Check-run
3.12.2	Non volatile storing
3.13	Input of key-data
4.	Explanations regarding the display
5.	Minimum requested goods interval
5.2	Maintenance
5.3	Table of programming steps (key sequence)
6.	Technical data

Allgemeines

Besondere Merkmale des COLLAMAT 85xx-Systems:

- überlegene, technische Eigenschaften, zukunftsweisende, digitale Technologie,
- verschleissarm, keine Kupplung / Bremse - System,
- kompakt, gute Handhabung durch fliegenden, modularen Aufbau,
- sicher, dank einfachem Aufbau und umfangreicher Funktionsüberwachung,
- bedienungsfreundlich, dank Dialogfähigkeit,
- rasch umstellbar auf andere Etikettieraufgaben.

Das modulare Konzept erlaubt die einheitliche Befestigung der Peripheriegeräte auf einer Modulschiene (Positionsschiene), wobei die elektronische Steuerung jeweils im Gerät selbst integriert ist. Die Ansteuerung der einzelnen Peripheriegeräte erfolgt über das in der Modulschiene des COLLAMAT 85xx-Systems befindliche Bus-System.

Ein wesentlicher Vorteil ist die Ausbaufähigkeit des Systems ohne jeglichen Mehraufwand im Grundsystem selbst. Eine mikroprozessorgesteuerte Elektronik, LCD - Anzeige und kleine Tastatur garantieren für eine komfortable Bedienung des COLLAMATEN. Sämtliche Teile sind korrosionsbeständig, die Vorzugwalze des Spenders ist mit einer Spezialbeschichtung zur dauerhaften, schlumpffreien Drehmomentübertragung auf das Trägerpapier versehen. Das Wickeldrehmoment ist am Dreifingeraufwickler von aussen einstellbar. Die Vorzugrolle ist zur vereinfachten Maschineneinrichtung des Spenders im Stillstand von Hand drehbar.

Généralités

Particularités principales du système COLLAMAT 85xx:

- suprématie des propriétés techniques et technologie numérique d'avant-garde
- usure minime, aucun accouplement / système à frein
- compacité et facilité de manipulation grâce à sa construction modulaire à la volée
- sûreté due à la simplicité de sa structure et à la surveillance généralisée de ses fonctions
- commodité d'emploi vu la possibilité de dialoguer
- transition rapide d'une opération spécifique d'étiquetage à une autre.

Sa conception modulaire permet une fixation commune des unités périphériques sur une glissière à modules (rail de positionnement), la commande électronique de l'appareil étant intégrée. En effet, l'asservissement de chacune des unités périphériques s'effectue par l'intermédiaire du système bus qui se trouve dans la glissière à modules.

La possibilité d'extension du système sans que le moindre nouvel apport au niveau du matériel de base soit nécessaire, constitue l'un des avantages déterminants du COLLAMAT. Electronique asservie par microprocesseurs, affichage à cristaux liquides (LCD) et petit clavier en garantissent le confort d'utilisation. Tous ses éléments constitutifs sont résistants à la corrosion. Le cylindre tracteur du dispensateur est pourvu d'un revêtement spécial qui assure une permanente transmission du couple sans patinage sur le papier-support. Le couple de bobinage se règle sur l'enrouleur à trois doigts, de l'extérieur. Pour faciliter la mise au point du dispensateur, à l'arrêt, le cylindre tracteur peut être tourné à la main.

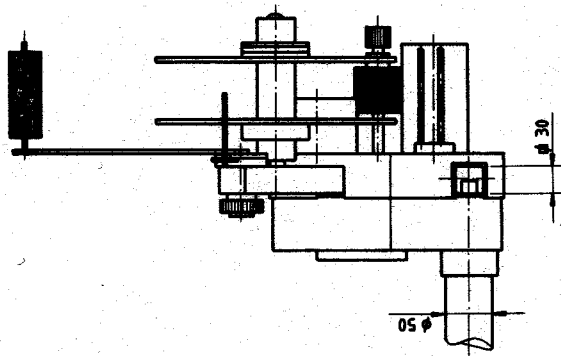
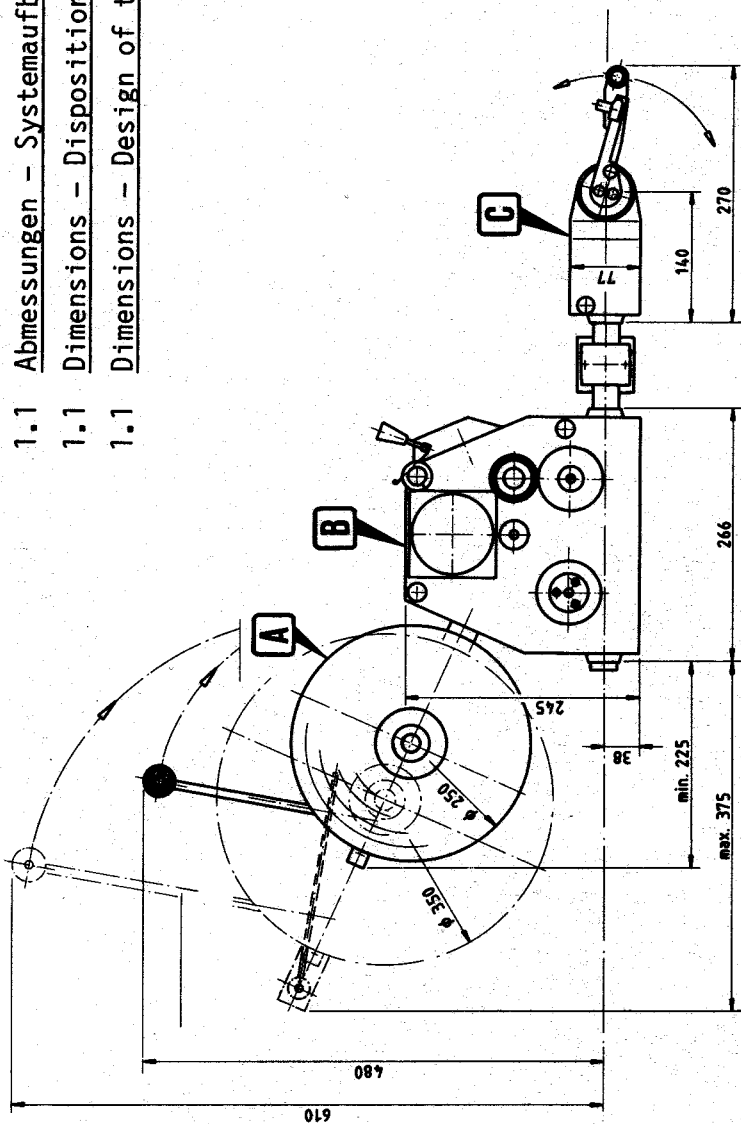
General points

Characteristic features of the COLLAMAT 85xx system:

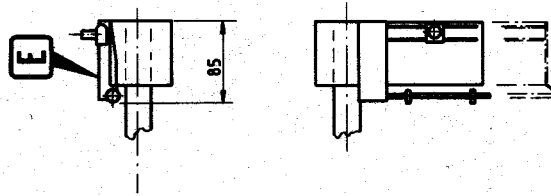
- superior technical properties; futuristic digital technology
- long wearing; no coupler / brake-system
- compact; ease of operation based on flying modular design
- safe thanks to simple design and extensive functions control
- convenient to operate thanks to interactive communication
- quick change-over to other labelling tasks

The modular concept allows homogeneous fastening of the peripheral devices on one module-bar (position bar). The respective electronic control is integrated into the device itself. The drive for each peripheral device ensues via the bus-system which is placed in the module-bar of the COLLAMAT 85xx system. One essential advantage is the possibility of developing the system without any additional expenditure for the basic system itself. Microprocessor controlled electronics, LCD-display and a small keyboard guarantee the convenient operation of the COLLAMAT. All parts are corrosion-resisting and the traction roller of the dispenser is furnished with a special coating to assure a lasting slip-free transmission of the turning moment onto the carrier paper. The winding-turning moment can be adjusted from the outside on the three-prong winding spindle. To simplify the installation of the dispenser the traction roller in a still position can be turned by hand.

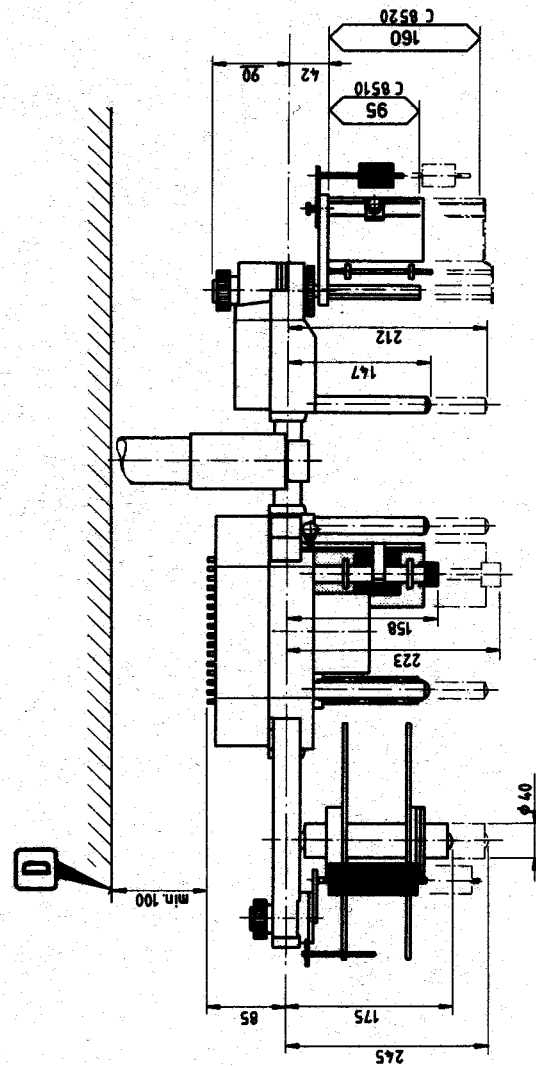
- 1.1 Abmessungen - Systemaufbau
- 1.1 Dimensions - Disposition des éléments constitutifs
- 1.1 Dimensions - Design of the system



- A) Abroller
- B) Spender C 85xx
- C) Klappenadapter
- D) Für Deckeldemontage
- E) Feste Spendekante

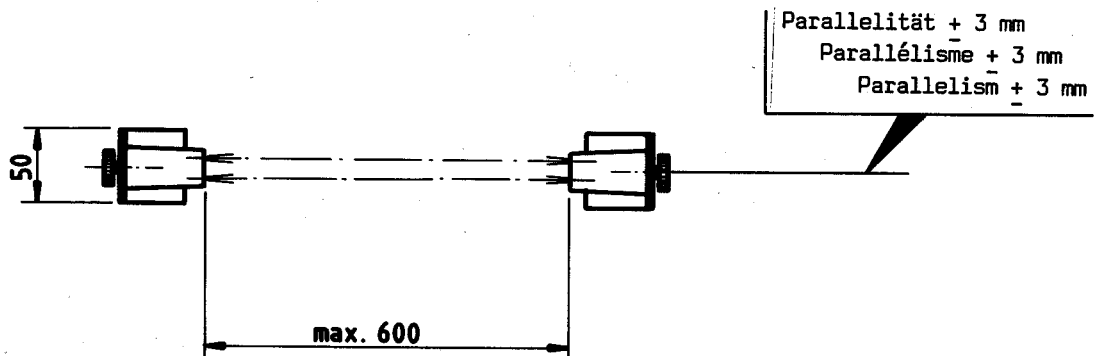
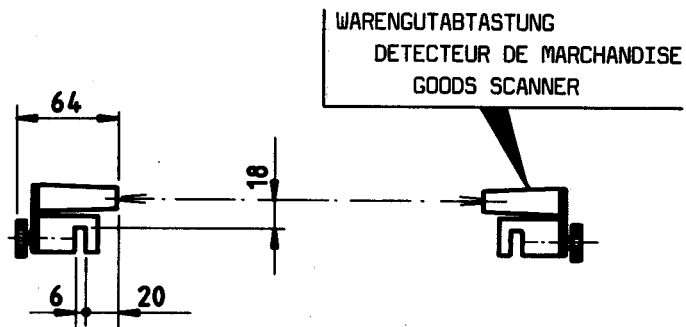
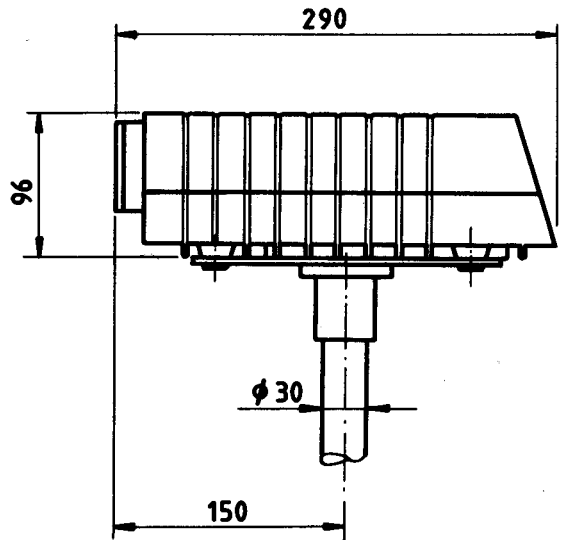
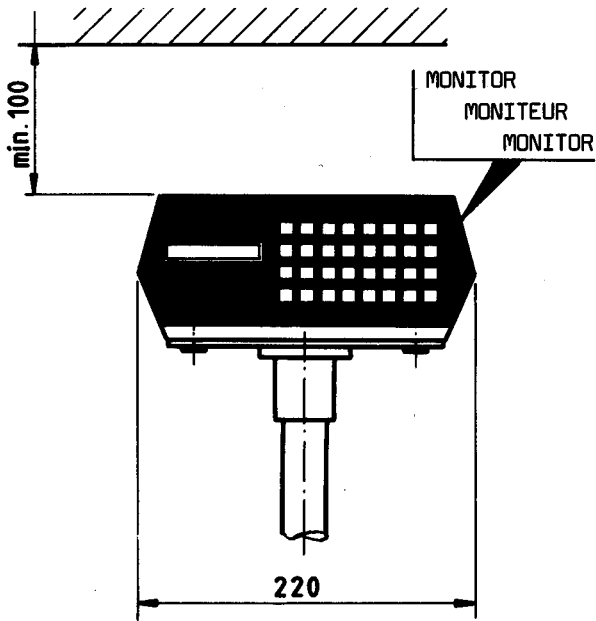


- A) Dévidoir
- B) Dispenseur C 85xx
- C) Adaptateur à clapet
- D) Pour le démontage du couvercle
- E) Arête fixe de distribution

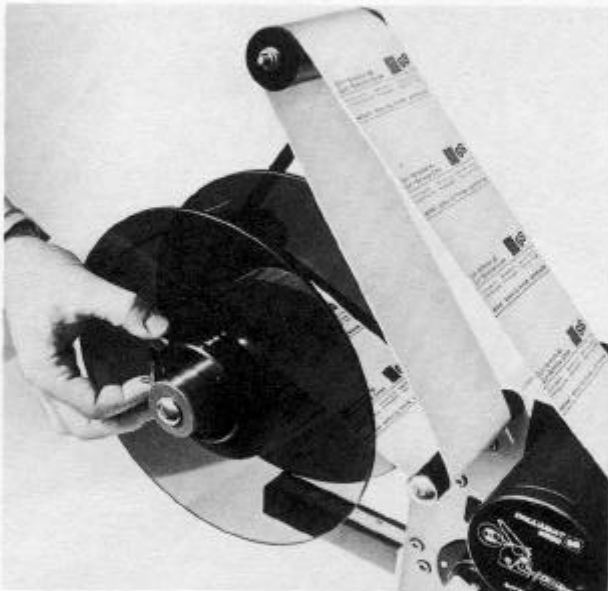
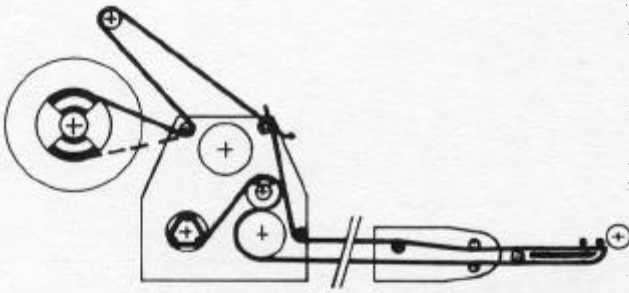


- A) Unwinding spindle
- B) Dispenser C. 85xx
- C) Flap adapter
- D) For lid dismantling
- E) Fixed dispensing edge

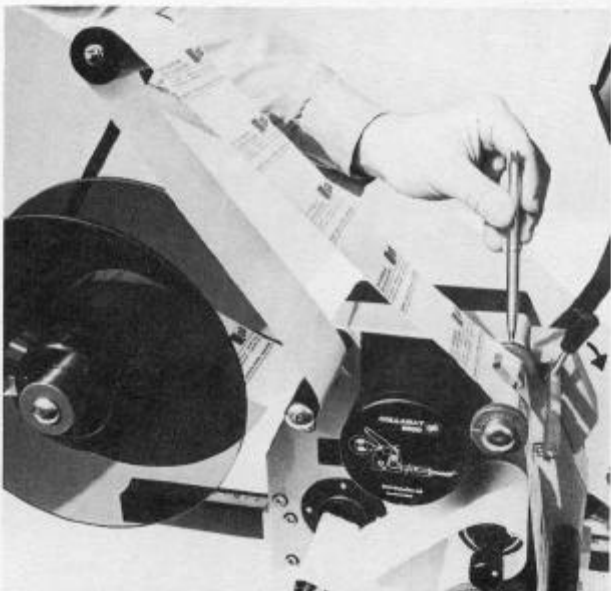
- Für Deckeldemontage
- Pour le démontage du couvercle
- For lid dismanteling



2.1 Einfädeln der Etikettenbahn



Rollenhalterscheibe durch das Zusammen-
drücken der zwei Griffe von Abrollerdorn
abziehen



Etikettenrolle auf Dorn schieben und mit
Haltescheibe fixieren. Etikettenbahn ge-
mäss Abbildung bis zur Papierbremse ein-
fädeln. Seitenführungen entsprechend der
Bandbreite positionieren. Papierbremse
lösen und Bahn einführen.

2.1 Mise en place de la bande d'étiquettes

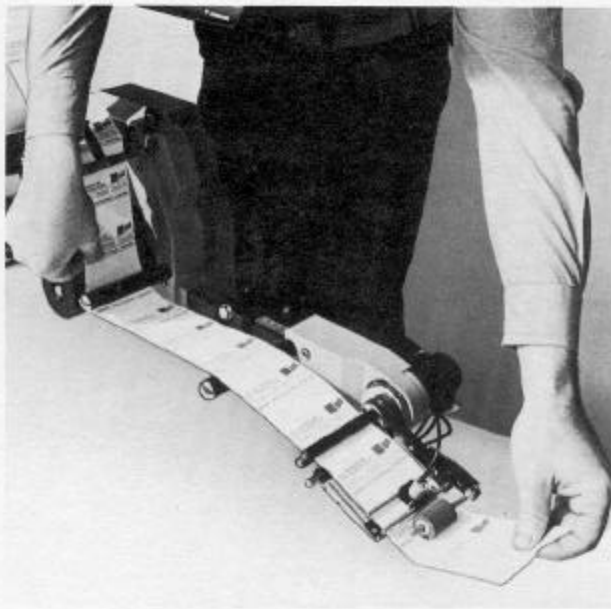
Retirer le disque de retenue de la bobine en pressant l'un contre l'autre les orillons du mandrin du dévidoir.

Glisser le rouleau d'étiquettes sur le mandrin et le fixer avec le disque de retenue. Mettre en place la bande d'étiquettes jusqu'au frein du papier, selon illustration. Ajuster les guides latéraux en fonction de la largeur de la bande. Desserrer le frein et introduire la bande d'étiquettes.

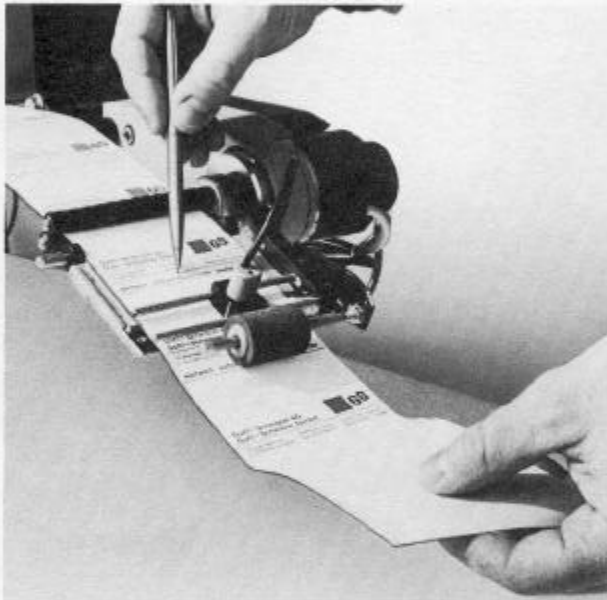
2.1 Threading of the label strip

Detach holder-disc from the unwinding spindle by pressing the two levers together.

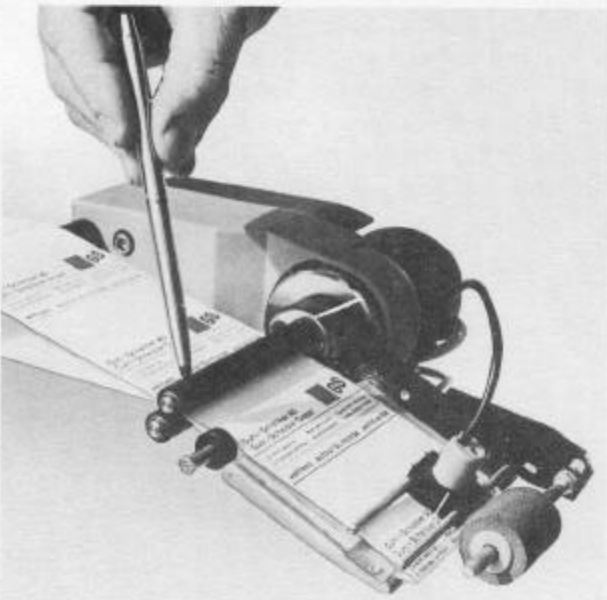
Push label strip onto spindle and fix with holder-disc. Thread label strip according to illustration up to paper brake. Adjust lateral guides according to width of label strip. Release paper brake and insert label strip.



Bahn um die untere Umlenkrolle legen und bis zum Adapter vorziehen.



Etikettenbahn zwischen zwei Führungsrollen sowie Seitenführungen und unter der Etikettenabtastung sorgfältig führen und anschliessend etwa 1 m vorziehen. An der vorgezogenen Etikettenbahn die Etiketten von Trägerpapier lösen.



Trägerpapier um die Adapterkante umlegen und wiederum zwischen Seitenführungen und Rollen führen.

Ist die Neigung des Adapterhebels so gross, dass sich die zwei Papierbahnen zwischen den beiden Umlenkrollen berühren, dann ist das zurücklaufende Trägerpapier über die zweite Umlenkrolle zu führen.

Passer la bande autour du rouleau de déviation inférieur et la tirer jusqu'à l'adaptateur.

Enfiler la bande d'étiquettes entre les deux rouleaux de guidage et les guides latéraux puis, avec précaution, sous le déclencheur d'étiquettes et en tirer une longueur de 1 m. Oter les étiquettes se trouvant sur la section du papier-support tirée en avant.

Plier le papier-support sous l'arête de distribution et le réintroduire entre les guides latéraux et les rouleaux de guidage.

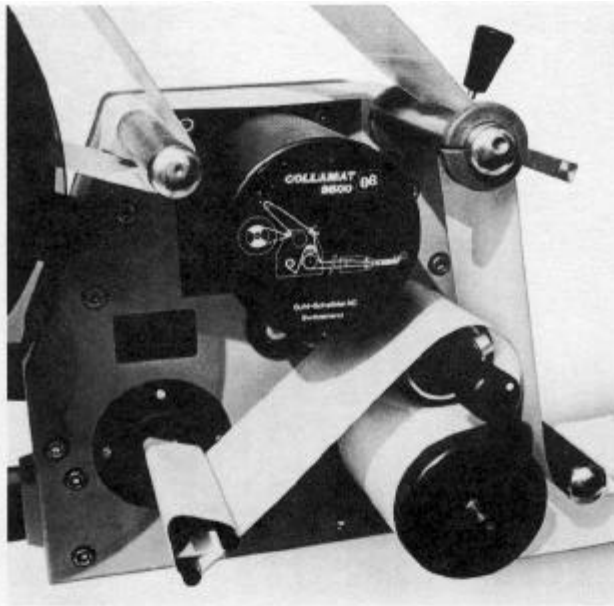
Quand l'inclinaison de la manette d'adaptateur est si élevée que les deux bandes de papiers se touchent entre les deux rouleaux de déviation, il faut enfiler le papier-support glissant en arrière au-dessus du deuxième rouleau de déviation.

Drape label strip around lower deflection roller and pull forward to adapter.

Carefully thread label strip between two guide rollers and lateral guides and under the label scanner. Then pull forward approx. 1 m. Detach labels from the carrier strip where it has been pulled forward.

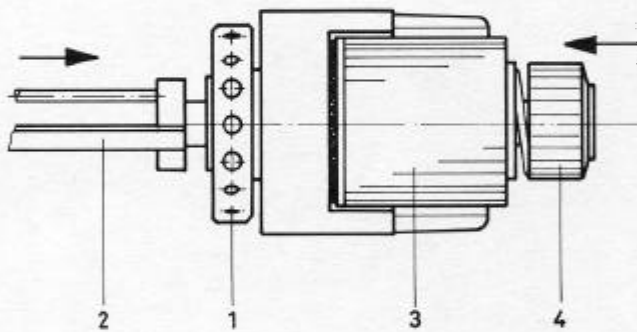
Fold down carrier strip over the adapter edge and thread again between lateral guides and guide rollers.

When the inclination of the adapter switch is so high that the two paper strips touch each other between the two deflection rollers, the returning carrier strip must be threaded over the second deflection roller.



Gegendruckrolle an der Vorzugwalze entspannen (mit Links- oder Rechtsdrehung des Rändelknopfes um 90°) und diese in der Mitte von Trägerpapier positionieren (dazu die Zylinderschraube an der Gegendruckrolle lösen). Trägerpapier um Vorzugwalze und Gegendruckrolle gemäss Abbildung wickeln und zwischen die Stangen des Dreifingerdornes einlegen. Das Aufwickelvolumen (Trägerpapier) des Aufwicklers ist nur für eine max. Etikettenvorratsrolle von ϕ 250 mm berechnet! Die Gegendruckrolle wieder spannen.

2.2 Klappenadapter einrichten



Die Neigung des Klappenadapters kann gegenüber der Modulschiene verändert werden: Mutter (1), siehe Abbildung, mit Spezial-6kt-Steckschlüssel (im Lieferumfang enthalten) mit zwei Umdrehungen lösen. Adapter in Pfeilrichtung (2) stossen, am Magnet (3) auf die gewünschte Stellung drehen. Mutter (1) wieder anziehen. Die Rückholfederkraft des Magnetklappenadapters resp. die Anpresskraft des Adapters ohne Magnet kann verändert werden: Knopf in Pfeilrichtung (4) eindrücken, auf richtige Federkraft verdrehen und in die nächste Rasterposition stellen.

Détendre le rouleau antagoniste du cylindre tracteur (en faisant tourner le bouton moleté de 90° vers la gauche ou la droite) et le placer au milieu du papier-support (desserrer à cet effet la vis à tête cylindrique du rouleau antagoniste). Enrouler le papier-support autour du cylindre tracteur et du rouleau antagoniste, selon illustration, puis entre les tiges du mandrin à trois doigts. Le volume d'enroulement (papier de protection) est calculé pour rouleaux d'étiquettes (Stock) avec un diamètre de max ϕ 250 mm. Tendre de nouveau le rouleau antagoniste.

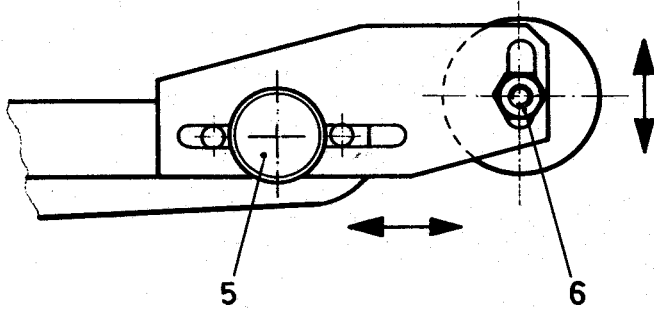
2.2 Réglage de l'adaptateur à clapet

L'inclinaison de l'adaptateur à clapet par rapport à la glissière à modules peut être modifiée. Opérer ainsi: desserrer en imprimant à l'écrou (1), voir illustration, deux tours de clé à douille spéciale pour écrous à 6 pans (contenue dans le matériel livré). Pousser l'adaptateur dans le sens de la flèche (2), et le mettre à la position requise en tournant l'électro-aimant (3). Resserrer l'écrou (1). Il est possible de modifier la force élastique de rappel de l'adaptateur électromagnétique à clapet et la force de pression de l'adaptateur sans électro-aimant respectivement. Pour cela, presser le bouton dans le sens de la flèche (4), le tourner jusqu'à obtenir la force élastique souhaitée et faire prendre la position crantée la plus proche.

Slacken counter-pressure roller on traction roller (by turning knurl knob right or left by 90°) and move latter to the centre of the carrier strip (by loosening cylinder screw on counter-pressure roller). Wind carrier strip around traction roller and counter-pressure roller according to illustration and insert between rods of the three-prong spindle. The rewinder capacity (protective paper) of the re-winder has been designed for a max. label-roll of ϕ 250 mm. Tighten counter-pressure roller.

2.2 Adjust flap adapter

The inclination of the flap adapter can be altered to suit module-bar: loosen nut (1), see illustration, with special hexagon socket spanner (included in supply) with two rotations. Push adapter in the direction of the arrow (2) and turn into the desired position on the magnet (3). Tighten nut (1). The recuperator strength of the magnet-flap-adapter or of the pressure of the adapter without magnet respectively, can be altered. Press button in the direction of the arrow (4), turn until right resilience is reached and click into nearest screen position.

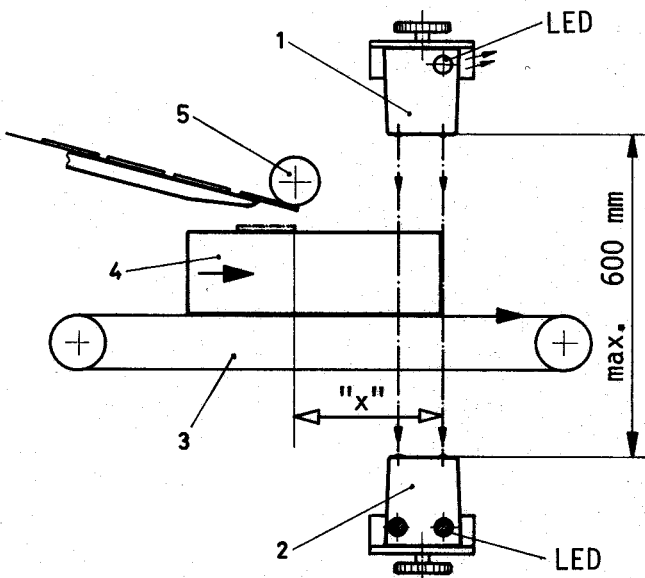


2.3 Anpressrolle einstellen

Die Anpressrolle des Adapters kann je nach Etikette und Warengut eingestellt werden.

- horizontale Verstellung mit der Rändelmutter (5),
- vertikale Verstellung mit der Sechskantmutter (6).

2.4 Warengutabtastung positionieren



1. Sender Warengutabtastung
2. Empfänger Warengutabtastung
3. Transportband
4. Warengut
5. Anpressrolle des Adapters

Gerät (Monitor) einschalten, am Monitor "MON"-Taste drücken, Etikettenspendevorgang ist unterbrochen. Sender, oder Empfänger auf maximales Mass "x" positionieren (beachte Abschnitt 3.6 - elektronischgesteuerte Auklebepositionsverschiebung). Warengut entfernen und den Sender oder Empfänger so zueinander in Mittelstellung schieben (Parallelität + 3 mm) bis beide LED's (rote Lämpchen) am Empfänger dunkel bleiben. (LED am Sender muss leuchten).

2.3 Réglage du rouleau d'application

Le rouleau d'application de l'adaptateur peut être réglé en fonction de l'étiquette et de la marchandise entrant en ligne de compte:

- déplacement horizontal à l'aide de l'écrou moleté (5),
- déplacement vertical à l'aide de l'écrou à six pans (6).

2.4 Positionnement de la cellule de détection de la marchandise

1. Emetteur du détecteur de marchandise
2. Récepteur du détecteur de marchandise
3. Bande transporteuse
4. Marchandise
5. Rouleau d'application de l'adaptateur

Mettre l'appareil (moniteur) sous tension, appuyer sur la touche "MON" du moniteur; la distribution d'étiquettes est interrompue. Mettre l'émetteur, ou le récepteur, à la distance maximale "x" (observer le point 3.6 - décalage du positionnement de l'étiquette commandé électroniquement). Enlever la marchandise et déplacer l'émetteur, ou le récepteur, en position médiane par rapport à l'autre (parallélisme ± 3 mm) jusqu'à ce que les deux DEL (petites lampes rouges) du récepteur demeurent foncées. (La DEL de l'émetteur doit éclairer).

2.3 Adjust pressure roller

The pressure roller of the adapter can be adjusted according to label and goods.

- horizontal adjustment with knurl nut (5)
- vertical adjustment with hexagon nut (6)

2.4 Position goods scanner

1. Transmitter goods scanning
2. Receiver goods scanning
3. Conveyer
4. Goods
5. Pressure roller of the adapter

Switch on device (monitor), press key "MON", label-feeding movement is interrupted. Position transmitter or receiver on maximum distance "x" (refer to paragraph 3.6 - electronically controlled manipulation of the stick-on position). Remove goods and push transmitter and receiver towards each other (parallelism ± 3 mm) until both LED's (red lamps) on the receiver remain off. (LED on transmitter must be on).

3. Bedienungsschritte und Programmierung

3.1 Monitor

In kompaktem Gehäuse, vollständig getrennt vom Spendegerät, mit LCD-Anzeige für Dialog, zum Einrichten und zur Betriebsüberwachung ist standardmässig vorhanden:

- Integriertes Selbsttestprogramm, wird beim Einschalten des Geräts automatisch ausgeführt,
- 5-stelliger Vorwahlzähler für jedes Spendeprogramm. Angezeigt werden Vorwahl und Auflage,
- Impulsunterdrückung zur wegabhängigen Unterdrückung der Warengutabtastung nach dem Etikettiervorgang,
- elektronische Aufklebpositionsverstellung,
- elektronische Einstellung der Vorspendung,
- automatische Abgleichung der optischen Etikettenabtastung. Der optimale Wert wird für jedes Spendeprogramm getrennt gespeichert,
- automatische Anpassung der Spende geschwindigkeit an die Warengutgeschwindigkeit mit messender G+S-Warengutabtastung; die Geschwindigkeit jedes Warengutes wird individuell gemessen, damit ist weitgehende Konstanthaltung der Aufklebposition unabhängig von der Warengutgeschwindigkeit gewährleistet,
- Auslösung einer Spendung durch Taste,
- standardmässige Abspeicherung von 4 verschiedenen Spendeprogrammen im nichtflüchtigen, batterielosen Speicher möglich (bis max. 12 Programme ausbaubar) und deshalb Maschine rasch auf andere Etikettieraufgabe umstellbar,
- Bandende - Kontrolle: bei Rollenende erfolgt permanenter Alarm und Meldung,

3. Opérations de commande et programmation

3.1 Moniteur

Il est logé dans un boîtier compact, entièrement séparé du dispensateur, et possède une unité d'affichage à cristaux liquides (LCD) pour le dialogue, le calibrage et la surveillance de marche. Sa version standard suppose:

- un programme intégré d'autocontrôle qui est exécuté automatiquement à la mise en marche de l'appareil;
- un présélecteur à 5 chiffres pour tout programme de distribution; sont affichés le nombre présélectionné et le nombre d'étiquettes distribuées;
- la neutralisation d'impulsions pour assurer la suppression, fonction d'une longueur à ignorer, de la détection de la marchandise une fois l'étiquetage effectué;
- le décalage électronique du positionnement de l'étiquette;
- le réglage électronique du préavance-ment;
- le calibrage automatique du détecteur optique d'étiquettes; les paramètres optimaux pour chaque programme de distribution sont mémorisés séparément;
- automatic adaptation of the dispensing speed to the goods scanner speed with measuring G+S-goods scanner; the speed of each item is measured individually in order to assure extensive fixation of label position independent of goods scanner speed,
- start of dispensing cycle via keyboard,
- standardized storage of 4 separate dispensing programs is possible in the non volatile storage unit which works without batteries (extendable up to 12 programs); therefore, unit can be quickly adjusted to other labelling tasks,

3. Operating steps and programming

3.1 Monitor

The monitor is set inside a compact case, completely separated from the dispenser unit, and is furnished with a LCD-display for the dialog, the setting and the operation control. The standard type contains:

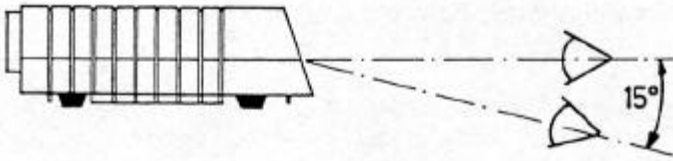
- integrated selftest program; executed automatically on switching on the device
- 5-digit preselection meter for each dispensing program; preselection and quantity are indicated
- suppression of impulse for the path-dependent suppression of the goods scanner after the labelling procedure
- electronic manipulation of label positioning
- electronic adjustment of predispen-sing
- automatic adjustment of optical label scanning; the optical data is being stored separately for each dispensing program
- l'adaptation automatique de la vitesse de distribution des étiquettes à la vitesse de la marchandise par le système G+S de détection tachymétrique de la marchandise; la vitesse de chaque colis est mesurée individuellement, ce qui assure une grande constance dans le positionnement des étiquettes, indépendamment de la vitesse de la marchandise;
- le déclenchement de la distribution d'une étiquette par touche;

- Vorzugwerk: ist das Vorzugwerk geöffnet oder hat sich Trägerpapier verfangen, erfolgt permanenter Alarm und Meldung.
- Papiertransport-Überwachung: bei gerissenem Etikettenband, Schlupf im Vorzugwerk, fehlender Etikette auf dem Trägerpapier oder Ausbleiben des Signals der Etikettenabtastung erfolgt Alarm. Bei irgendwelchen Fehlern werden Spender und Transportband (Relais standardmässig vorhanden) abgeschaltet, akustisch signalisiert und eine entsprechende Fehlermeldungsanzeige auf der LCD-Anzeige angezeigt. Durch Aktivierung des DIL-Switches 4 an der Monitorrückwand werden weniger gravierende Fehler ignoriert. Dies kann angewendet werden, wenn der kontinuierliche Lauf der (Verpackungs-) Anlage Vorrang vor fehlerfreier Etikettierung hat. Im weiteren kann mit DIL-Switch 7 dafür gesorgt werden, dass bei Fehlern der Spender blockiert wird, aber die Waren-gutfördereinrichtung weiterläuft,
- Kontrolle Etikettenvorrat (Option): bei Unterschreitung eines einstellbaren, minimalen Etikettenrollendurchmessers erfolgt Alarm. Der Fehler wird auf dem Display signalisiert. Gleichzeitig wird ein Relais aktiviert. Dadurch kann der Zustand mittels Blitz o.ä. signalisiert werden.

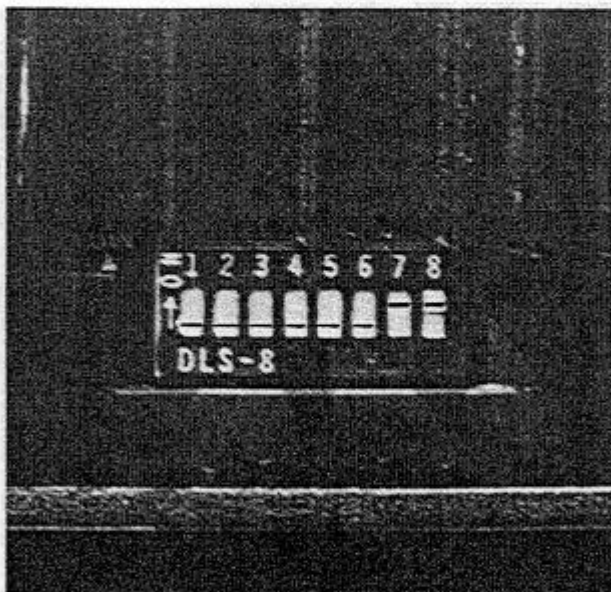
- la possibilité de stockage standard de 4 programmes différents de distribution dans une mémoire rémanente sans pile (extensible jusqu'à un max. de 12 programmes); d'où rapidité de transition d'une opération spécifique d'étiquetage à une autre;
- contrôle de fin de bande; la fin du rouleau déclenche une alarme permanente et une signalisation;
- système tracteur; si le système tracteur est ouvert ou si le papier-support s'est coincé, il s'ensuit une alarme permanente et une signalisation.
- Surveillance du transport du papier; en cas de déchirement de la bande d'étiquettes, de patinage au système tracteur, de manque d'étiquettes sur le papier-support ou d'absence du signal émis par le détecteur d'étiquettes, l'alarme retentit. Lors d'un dérangement quelconque, le dispensateur et la bande transporteuse sont mis hors circuit (relais compris dans l'équipement standard), un signal acoustique se fait entendre et une indication de dérangement correspondante apparaît à l'affichage LCD. Par la mise en circuit du commutateur DIL 4 se trouvant sur la paroi arrière du moniteur, les défaillances de moindres importances seront ignorées. Il peut être fait appel à cette alternative, lorsque la marche continue de l'installation d'emballage a la priorité sur le positionnement sans faute des étiquettes. En outre, le commutateur DIL 7 permet, en cas de dérangement, d'arrêter le dispensateur sans interrompre la marche de la bande transporteuse;
- contrôle de la réserve d'étiquettes (option); l'alarme retentit au moment où le diamètre du rouleau d'étiquettes sera inférieur à une limite minimale réglable. Ce fait est signalé à l'unité d'affichage. Parallèlement, un relais est mis en circuit; ce qui permet d'indiquer cette situation au moyen d'une lampe-éclair ou autre.

- end of strip-control: constant alarm occurs and information is given when strip end is reached
- traction-unit: if traction-unit has opened or carrier strip has caught on something, constant alarm and information result
- paper transportation-control: the alarm goes off when label strip is torn, when there is a slip in the traction-unit, when label is missing on carrier strip or when goods scanner signal is not given; in the case of any errors dispenser and transportation reel (relay according to standard) are switched off, acoustic signal and a corresponding error signal on the LCD-display are given; by activating DIL-switch 4 on back of monitor less aggravating errors are ignored; this switch should be used when continuous run of packing unit is more important than faultless labelling; furthermore, DIL-switch 7 can block dispenser but keep goods conveyer unit working
- control label stock (option): alarm sounds when label reel diameter falls short of minimal preselected data; this error is signalled on the display; at the same time a relay is activated; therefore, condition can be signalled by flash of light (or something similar)

- Monitor bedienungsgerecht einrichten, insbesondere Blickwinkel zur LCD-Anzeige beachten.



- DIL-Schalter an der Monitorrückwand richtig einstellen:



DIL 1: Softwareversion	OFF (unten)
DIL 2: Programmiermodus	OFF (unten)
DIL 3: Testmodus	OFF (unten)
DIL 4: Fehlerunterdrückung	OFF (unten)
DIL 5: -	OFF (unten)
DIL 6: -	OFF (unten)
DIL 7: Transportband	ON (oben)
DIL 8: Akustisches Signal	ON (oben)

- Placement adéquat du moniteur, respecter notamment l'angle visuel par rapport à l'affichage LCD.

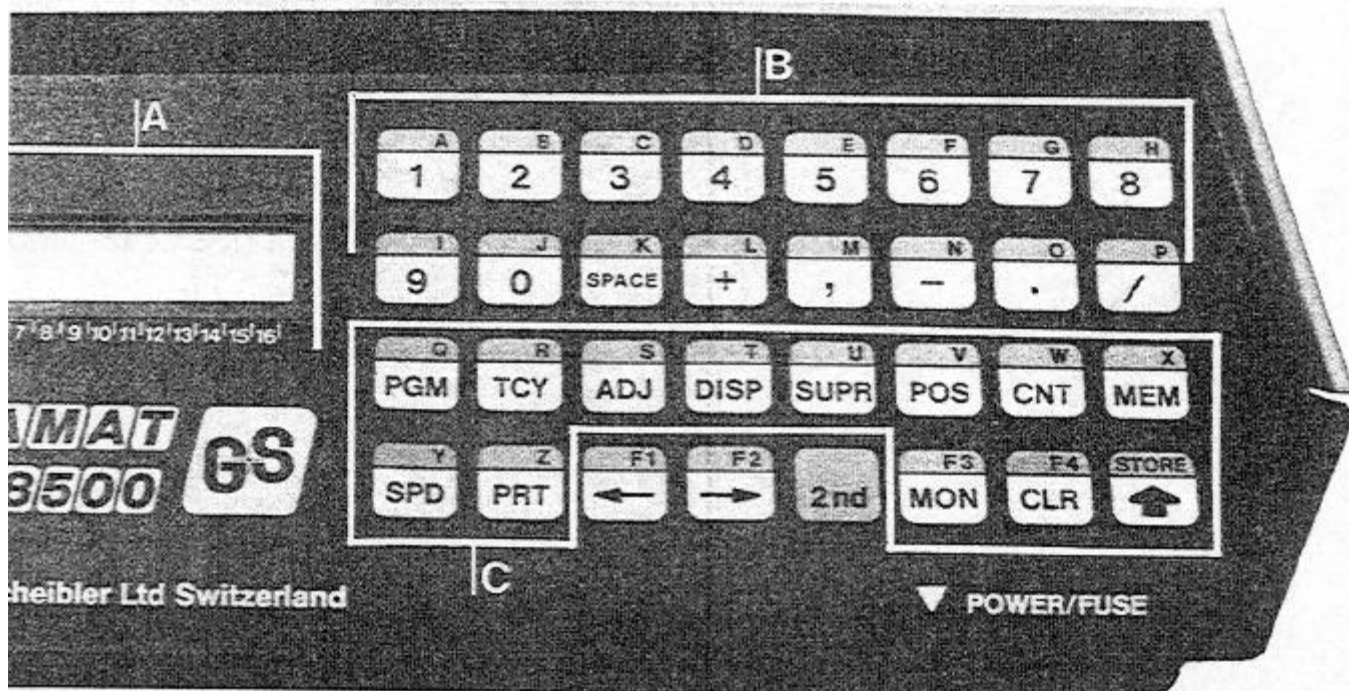
- When adjusting monitor for operation, especially observe visual angle towards LCD-display

- Positionnement convenable des commutateurs DIL à l'arrière du moniteur:

- Adjust DIL-switch on back of monitor correctly:

DIL 1: libellé du logiciel	OFF (en bas)
DIL 2: mode de programmation	OFF (en bas)
DIL 3: mode de contrôle	OFF (en bas)
DIL 4: suppression de dérangements	OFF (en bas)
DIL 5: -	OFF (en bas)
DIL 6: -	OFF (en bas)
DIL 7: bande transporteuse	ON (en haut)
DIL 8: signal acoustique	ON (en haut)

DIL 1: software version	OFF (down)
DIL 2: programming mode	OFF (down)
DIL 3: testing mode	OFF (down)
DIL 4: error suppression	OFF (down)
DIL 5: -	OFF (down)
DIL 6: -	OFF (down)
DIL 7: transportation strip	ON (up)
DIL 8: accoustic signal	ON (up)



- A LCD-Anzeige
- B Alphanumerische Tastatur (Doppelfunktion)
- C Funktionstasten

Hauptschalter (POWER/FUSE) einschalten. Schalter muss aufleuchten. Dahinter ist die Hauptsicherung (Fuse) eingebaut.

- Ist das Gerät eingerichtet und programmiert so folgt folgende Meldung auf der LCD-Anzeige:

z.B.
VW: Vorwahl der Spendung
AZ: Anzahl ausgef. Spendungen (Zähler).

und das Gerät ist spendebereit. Bei VW:00000 ist die LCD-Anzeige gelöscht. Steht eine andere Meldung auf der Anzeige, siehe Abschnitt 4.

VW:80000AZ: 59

PS:80000CE: 59

PS:80000CT: 59

- Clavier

- Keyboard

- A Affichage LCD
- B Clavier alphanumérique (double fonction)
- C Touches de fonction

- A LCD-display
- B Alphanumeric keyboard (double-function)
- C Operation control keys

Actionner l'interrupteur principal (POWER/FUSE). L'interrupteur doit éclairer. Le fusible principal (FUSE) est incorporé, derrière l'interrupteur.

Switch on mains (POWER/FUSE); switch has to light up; the main fuse is fitted behind the switch.

- Une fois l'appareil ajusté et programmé, l'indication suivante apparaît à l'affichage LCD:
par ex.
PS: présélection du nombre d'étiquettes à distribuer
CE: nombre d'étiquettes distribuées (compteur).

- As soon as the device is set and programmed, the following message appears on the LCD-display:

e.g.
PS: preselection quantity of dispensing cycles
CT: quantity of executed dispensing cycles (meter)

et l'appareil est prêt pour la distribution. En PS:00000, l'affichage LCD est éteint. Si une autre indication apparaît à l'affichage, voir point 4.

now the device is ready for dispensing; the message: PS:00000 means that LCD-display is set to zero; if any other message appears on the display, refer to paragraph 4.

Taste/Touche/Key



Taste/Touche/Key



Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



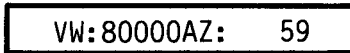
- Unterbrechung des Spenders resp. der Warenguttransporteinrichtung:

Anzeige:



- Wiederbetriebsbereitschaft der Anlage:

Anzeige:



- Die alphanummerische Tastatur ist mit Doppelfunktionstasten versehen

Anzeige:



- Jede Etikettieraufgabe muss einmal unter einer bestimmten Programm-Nummer in den Monitor einprogrammiert werden. Standardmässig stehen 4 Programm-Nummern zur Verfügung. Folgende Funktionen sind für jedes Etiketten-Programm unbedingt zu programmieren.



3.2 Wahl eines Programmes

Anzeige:



- Interruption de la marche du dispensateur et de la bande transporteuse respectivement:

Affichage:

SELECT.FONCTION!

- Nouvelle mise en état de service de l'installation:

Affichage:

PS:80000CE: 59

- Le clavier alphanumérique est pourvu de touches à double fonction

Affichage:

H_

- Chaque opération spécifique d'étiquetage doit être programmée sur montieur sous un numéro de programme particulier. La version standard met 4 numéros de programmes à disposition. Pour chaque programme d'étiquetage, il est absolument nécessaire d'introduire les fonctions suivantes:

^Q
PGM

^R
TCY

^S
ADJ

3.2 Sélection d'un programme

Affichage:

SELECT.FONCTION!

- Interruption of dispenser and goods transportation unit respectively:

Display:

SELECT FUNCTION!

- Renewed readiness for operation:

Display:

PS:80000CT: 59

- The alphanumeric keyboard is furnished with double-function keys

Display:

H_

- Each labelling task must be programmed once and fed into the monitor; the input is made under a specific program number; according to standard there are four program numbers at disposal; for each labelling program the following operations need to be programmed:

^Q
PGM

^R
TCY

^S
ADJ

3.2 Selection of a program

Display:

SELECT FUNCTION!

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



PROGRAMM NR: 3

Programm-Nr. 3
ist aktiv.

PROGRAMM NR: 0

Programm-Nr. 3
löschen.

PROGRAMM NR: 4

Neue Programm-
Nr. eingeben
z.B.: 4.

WAEHLE FUNKTION!

Programm-Nr. 4
ist aktiv.

Falls Programm-Nr. 4 schon früher pro-
grammiert wurde und keine Korrekturen
notwendig sind so folgt:

PROG.GESPEICHERT

Neue Programm-
Nr. nichtflüchtig
abspeichern.
S. auch Abschnitt
3.12

⋮

VW:8000AZ: 59

Bem.: Sind mehrere Programmfunktionen ein-
zugeben, so ist es nicht notwendig jedes-
mal "MON"-Taste zu drücken. Siehe Bei-
spiel Seite 70

PORGARMM NR: 3 le programme
no. 3 est actif

PROGRAMM NR: 0 effacement du
programme no. 3

PROGRAMM NR: 4 introduction
d'un nouveau pro-
gramme, par
ex.: 4

SELECT:FONCTION! le programme
no. 4 est actif

PROGRAM NO: 3 program no. 3
is activated

PROGRAM NO: 0 clear program
no. 3

PROGRAM NO: 4 enter new pro-
gram no.,
e.g. 4

SELECT:FUNCTION! program no. 4
is activated

Si le programme no. 4 a déjà été écrit
par le passé et qu'aucune correction
n'est nécessaire, procéder ainsi:

PROG:MEMORISE mémorisation ré-
manente du
nouveau numéro
de programme.
Voir aussi
point 3.12

.....

PS:80000CE: 59

Remarque: si plusieurs fonctions doivent
être introduites, il n'est pas néces-
saire d'appuyer chaque fois sur la
touche "MON". Voir l'exemple de la page 76

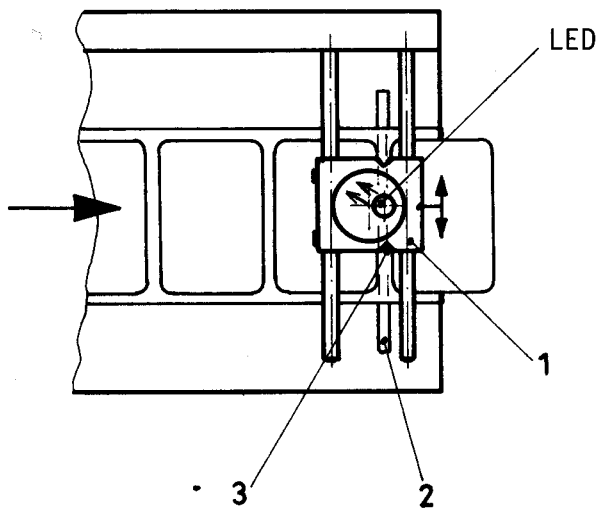
If program no. 4 has been programmed
earlier on and corrections are not
necessary, proceed as follows:

PROGRAM STORED store new pro-
gram no. non-
volatile.
Also refer to
paragraph 3.12

.....

PS:80000CT: 59

Note: if more than one program functions
must be entered, it is not necessary to
press key "MON" each time. Refer also to
example on page 82



3.3.1 Optische Etikettenabtastung

Die optische Etikettenabtastung ist jeweils in der Spendekante eingebaut (ausgenommen 35mm Spendekante). Sie kann aber auch in Verbindung mit einem Abtasthalter (Option) zwischen eventuellen Peripheriegeräten (z.B. Spender und Rotationsdruckwerk) auf der Modulschiene platziert werden.

Der Abtastkopf ist quer verschiebbar. Die Längsverschiebung ist nicht erforderlich, da dies elektronisch geschieht.

- 1 Empfänger der Etikettenabtastung
- 2 Sender der Etikettenabtastung (in der Spendekante)
- 3 Markierung am Empfängerkopf

Bem.: Die Etikettenabtastung ist vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen!

Etikettenzwischenraum unter die Markierung (3) des Empfängerkopfes bringen und:

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

ABGLEICH E-ABT.!

(Blinkend)

E-ABT.ABGEGLICH.

Die optische Etikettenabtastung wird automatisch auf das Trägerpapier abgeglichen

Der Abgleichvorgang konnte korrekt ausgeführt werden.

bei Fehler folgt:

PRUEFE E-ABTAST.

Beachte Einstellvorgang, siehe oben.

sonst folgt automatisch Meldung:

WAEHLE FUNKTION!

Zur weiteren Eingabe bereit.

3.3.1 Déclencheur optique d'étiquettes

Le déclencheur optique d'étiquettes est incorporé à l'arête de distribution (sauf pour l'arête de 35 mm). Mais il peut également être placé, au moyen d'un support (option) sur la glissière à modules, entre d'éventuelles organes périphériques (par ex.: dispensateur et imprimuse rotative).

La tête détectrice peut être déplacée latéralement.

Un déplacement longitudinal n'est pas nécessaire, puisqu'il s'effectue électroniquement.

- 1 récepteur du déclencheur d'étiquettes
- 2 émetteur du déclencheur d'étiquettes (logé dans l'arête de distribution)
- 3 repère sur la tête réceptrice

Note: Le déclencheur d'étiquettes doit être protégé contre l'ensoleillement direct.

Amener l'intervalle entre deux étiquettes sous le repère (3) de la tête réceptrice, puis:

Affichage:

SELECT.FONCTION!

CALIBR.DECL.ETI.

(Clignotement)

Le détecteur optique d'étiquettes est automatiquement calibré sur le papier-support.

DECL.ETI.CALIBR.

Exécution correcte de l'opération de calibrage.

en cas d'erreur apparaît:

CONTR.DECL.ETI.!

Bien observer le positionnement ci-dessus.

sinon apparaît automatiquement l'indication:

SELECT.FONCTION!

Prêt pour d'autres entrées.

3.3.1 Optical label scanning

The optical label scanner is built into the dispensing edge (35 mm dispensing edge excluded). But in connection with a supporting device (option), the scanner can also be fixed to the module-bar between potential peripheral devices (e.g. dispenser and rotary printer). The scanner head can be manipulated laterally.

The lengthwise manipulation is not necessary as this is done electronically.

- 1 receiver label scanning
- 2 transmitter label scanning (inside dispensing edge)
- 3 marking on receiver head

Note: The label scanning must be protected from direct solar irradiation.

Position the interval between the labels under the marking (3) on the receiver head and proceed as follows:

Display:

SELECT FUNCTION!

! TCY STARTED !

(flashing)

The optical label scanning is adjusted automatically to the carrier paper.

SCANNER IS SET !

The adjusting procedure has been carried out correctly.

in cas of an error:

CHECK LABELSCAN!

Refer to setting procedure as above.

otherwise:

SELECT FUNCTION!

ready for further input.

3.3.2 Mechanische Etikettenabtastung

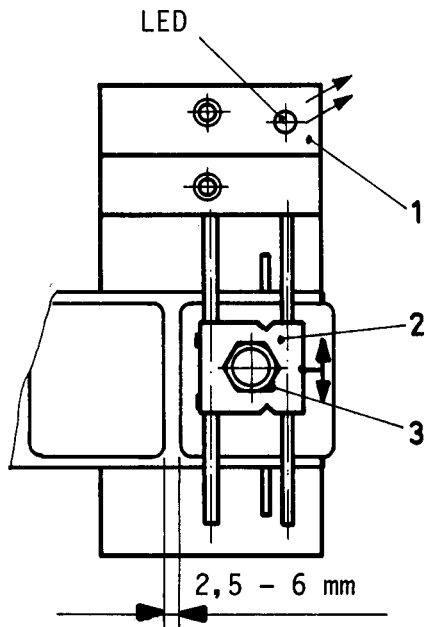
Eine Alternative zur optischen Abtastung ist die mechanische Etikettenabtastung, welche vorwiegend für transparente Etiketten eingesetzt wird.
(Nicht anwendbar am Magnetklappenadapter)

Einrichten:

- Etikette unter den Abtastkopf bringen, LED-Anzeige am Abtasthalter muss leuchten. Falls nicht, so ist die Mutter am Tastkopf zu lösen und diesen im Gegenuhrzeigersinn drehen bis LED leuchtet.
- Tastkopf im Uhrzeigersinn wieder drehen bis LED-Anzeige gelöscht ist.
- 1/4 Umdrehung weiter drehen und die Mutter wieder festziehen.
- Etikettenzwischenraum unter den Tastkopf bringen, LED-Anzeige muss leuchten.

Bem.: am Monitor selbst sind keine Programmschritte notwendig!

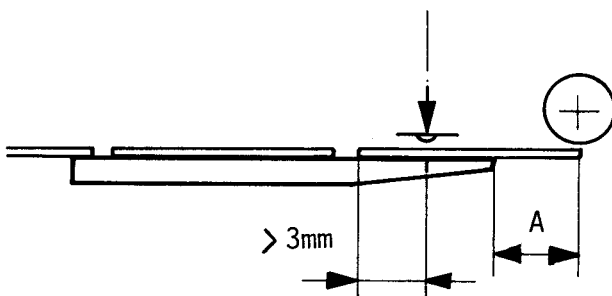
- 1: Abtasthalter
- 2: Abtastkopf
- 3: Mutter



3.4 Bestimmung der Etikettenlänge und Vorspenden

Bei der Betätigung der "ADJ"-Taste wird das Etikettenband über zwei Etikettenzwischenräume vorgeschoben.

Dabei wird die Etikettenlänge inklusive Gitter gemessen.



3.3.2 Déclencheur mécanique d'étiquettes

Le déclencheur mécanique constitue une alternative par rapport au déclencheur optique. Il s'emploie surtout pour le déclenchement d'étiquettes transparentes. (Ne peut pas être utilisé à l'adaptateur magnétique à clapet)

Ajustage:

- Amener une étiquette sous la tête du déclencheur, la DEL sur le support doit éclairer. Si cela n'est pas le cas, desserrer l'écrou de la tête du déclencheur et faire tourner cette dernière contre le sens des aiguilles de la montre, jusqu'à ce que la DEL s'allume.
- Retourner de nouveau la tête du déclencheur dans le sens des aiguilles de la montre jusqu'à ce que la DEL s'éteigne.
- Donner un autre quart de tour dans ce même sens et resserrer l'écrou.
- Amener l'intervalle entre deux étiquettes sous la tête de déclencheur, la DEL doit s'allumer.

Remarque: aucune programmation n'est nécessaire au moniteur même!

- 1: Support
- 2: Tête du déclencheur
- 3: Ecou

3.4 Détermination de la longueur de l'étiquette et préavancement

Une pression sur la touche "ADJ" permet de faire avancer la bande d'étiquettes sur deux intervalles.

A la longueur de l'étiquette s'ajoute la longueur de la grille.

3.3.2 Mechanical label scanning

The mechanical label scanning is an alternative to the optical label scanning. The mechanical scanning is mostly used for transparent labels. (Not to be applied with magnetic flap adapter)

Setting:

- Position label under scanner head; LED must be flashing; if this is not the case, loosen nut on scanner head and turn latter counter-clockwise until LED flashes.
- Turn scanner head clockwise until LED is off.
- After another 1/4 turn tighten nut firmly.
- position interval between labels under scanner head; LED must be flashing.

Note: no programming steps have to be executed directly on the monitor

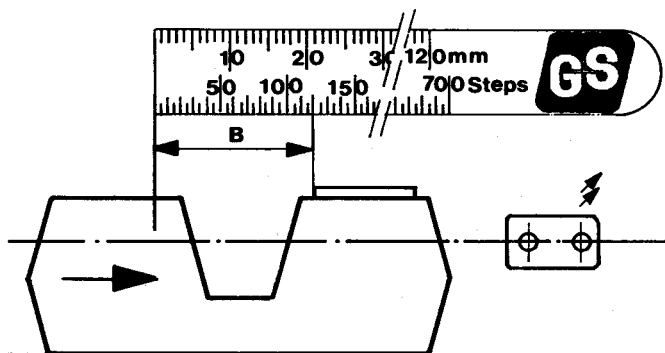
- 1: scanner-supporting device
- 2: scanner head
- 3: nut

3.4 Determination of label length and predispensing

When using the key "ADJ" the label strip is being pushed forward over two label intervals.

To the label length must be added the grid length.

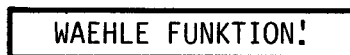
Tastenfolge:
 Touches:
 Key sequence:



Tastenfolge:
 Touches:
 Key sequence:



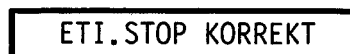
Anzeige:



(blinkend)

2 Etiketten werden
 gespendet.

Durch weiteres Betätigen der "ADJ"-Taste kann das Etikett auf den für die jeweilige Applikation erforderlichen Vorspendungswert "A" gebracht werden. Jedoch höchstens bis das nächste Gitter min. 3 mm vor der Etikettenabtastung zu stehen kommt.



Der Vorspendungs-
 wert und die
 Etikettenlänge
 werden abge-
 speichert.



Nichtflüchtige
 Abspeicherung
 s. Absch. 3.12

3.5 Unterdrückung-Warengutabtastung

Die Funktion der Warengutabtastung kann innerhalb eines Sperrweges unterdrückt werden.

Anzeige:



Affichage:

SELECT.FONCTION!

!ETI.PRE AVANCEE!

(clignotement)

Distribution de deux étiquettes

Une pression supplémentaire sur la touche "ADJ" permet d'amener l'étiquette en "A" qui correspond au pré-avance-ment nécessaire dans le cas particulier. Néanmoins, jusqu'à ce que la prochaine grille s'arrête à 3 mm au maximum du déclencheur d'étiquettes.

ARRET ETI.JUSTE

Mémorisation du pré-avance-ment et de la longueur d'étiquette.

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

3.5 Suppression du signal de détection de la marchandise

La fonction détection de la marchandise peut être supprimée sur une longueur à ignorer.

Affichage:

SELECT.FONCTION!

Display:

SELECT FUNCTION!

! ADJ STARTED !

(flashing)

two labels are dispensed

When further pressing the key "ADJ" the label can be brought up to the predispen-sing data "A" which is required for the respective adaptation, but at the most until the next screen stops at least 3 mm before label scanning.

LABEL ADJUSTED !

Predispen-sing data and label length are stored

SELECT FUNCTION!

Non volatile storage; refer to paragraph 3.12

3.5 Suppression - goods scanner

The function of the goods scanner can be suppressed within a block-space.

Display:

SELECT FUNCTION!

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

UNTERDRUCK: 10

UNTERDRUCK: 0

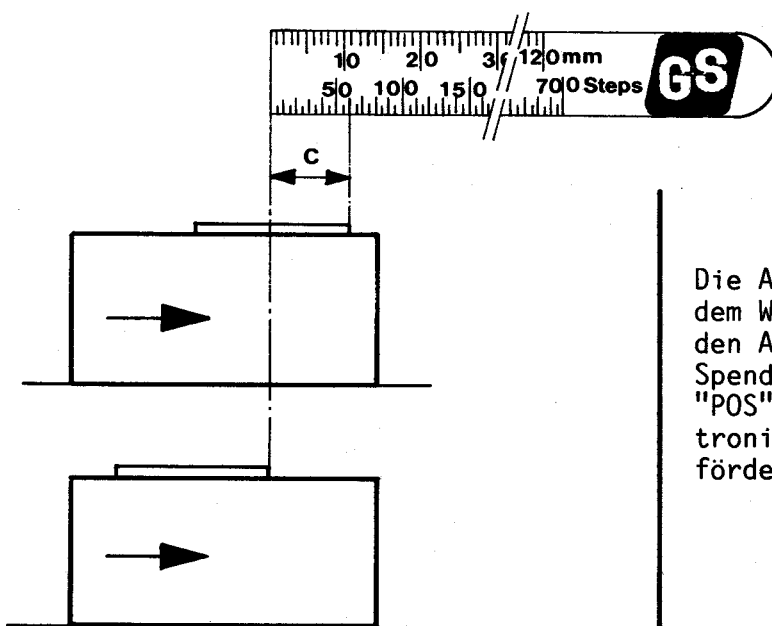
Sperrweg "B" mit dem Spezialmasstab abmessen und in Schritten (Steps) eingeben.

UNTERDRUCK: 120

WAEHLE FUNKTION!

Nicht flüchtige Abspeicherung siehe Abschn. 3.12

3.6 Verschiebung der Aufklebeposition



Die Aufklebeposition des Etiketts auf dem Warengut wird grundsätzlich durch den Abstand der Warengutabtastung zur Spendeante bestimmt. Durch die Funktion "POS" kann die Aufklebeposition elektronisch wegabhängig gegen die Warengutförderrichtung verschoben werden.

Affichage:

SUPRES.IMP: 10

SUPRES.IMP: 0

Mesurer la distance à ignorer "B" à l'aide de l'échelle spéciale et en introduire l'équivalent en pas (Steps).

SUPRES.IMP: 120

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

3.6 Décalage du positionnement de l'étiquette

En principe, le positionnement de l'étiquette sur la marchandise dépend de la distance entre le détecteur de marchandise et l'arête de distribution. Par le biais de la fonction "POS", le positionnement de l'étiquette peut être décalé électroniquement contre le sens de transport de la marchandise, soit en fonction de la longueur supplémentaire à parcourir par le colis.

Display:

SUPR STEPS: 10

SUPR STEPS: 0

Measure block space "B" using the special measure supplied and enter the number of steps.

SUPR STEPS: 120

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

3.6 Manipulation of label positioning

The label's position on the goods is basically determined by the space between the goods scanner and the dispensing edge. Function "POS" can be used to electronically manipulate the label position path-dependent towards the goods transportation.

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

ET.POSITION: 29

ET.POSITION: 0

ET.POSITION: 60

Die Positionsverschiebung "C" mit dem Spezialmasstab abmessen und in Schritten (Steps) eingeben.

WAEHLE FUNKTION!

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe Absch. 3.12

3.7 Auflagevorwahlzahl und Zähler

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

Die Auflagevorwahlzahl und der Zähler werden während dem Betrieb des Spenders nur dann angezeigt, wenn die Auflagevorwahlzahl grösser als Null ist.

VORWAHL: 2400

Affichage:

SELECT.FONCTION!

POS.ETIQU.: 29

POS.ETIQU.: 0

POS.ETIQU.: 60

Mesurer le décalage de positionnement "C" à l'aide de l'échelle spéciale, convertir en pas (Steps) et introduire.

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

3.7 Présélection du nombre d'étiquettes à distribuer et compteur

Affichage:

SELECT.FONCTION!

Le nombre d'étiquettes à distribuer et le nombre effectivement distribué n'apparaissent, en cours de marche, que lorsque la quantité d'étiquettes présélectionnées est supérieure à zéro.

PRESELECT.: 2400

Display:

SELECT FUNCTION!

POS STEPS: 29

POS STEPS: 0

POS STEPS: 60

Measure position manipulation "C" using special measure and enter the number of steps.

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

3.7 Preselected quantity and meter

Display:

SELECT FUNCTION!

During use of dispenser, preselected quantity is only indicated and meter is only operating if the preselected quantity is higher than zero.

PRESET: 2400

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

VORWAHL: 0

VORWAHL: 6000

ZAEHLER: 10

Auch der Zähler (zählt die gespendeten Etiketten) kann gesetzt oder gelöscht werden.

ZAEHLER: 0

WAEHLE FUNKTION!

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe
Absch. 3.12

Bem.: Wird mit der Auflagevorwahlzahl gearbeitet und die gewählte Auflage vor dem Arbeitsschluss (Power OFF) nicht erreicht, so kann der Zählerstand "AZ" mit der Tastenfolge "MON"; "2nd"; "STORE" nichtflüchtig abgespeichert werden. Beim nächsten Betriebsbeginn (Power ON) wird mit dem alten Zählerstand die begonnene Etikettierauf-
lage beendet. Es ist jedoch anschliessend mit der Tastenfolge "MON"; "CNT"; "↑"; "CLR"; "↑"; "2nd"; "STORE" der Zähler wieder auf Null zu setzen.

Affichage:

PRESELECT.: 0

PRESELECT.: 6000

COMPTEUR: 10

Il est aussi possible d'introduire un nombre quelconque au compteur (il compte les étiquettes distribuées) ou d'effacer son contenu.

COMPTEUR: 0

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

Remarque: Si, lors d'une opération d'étiquetage avec présélection du nombre d'étiquettes à distribuer, le nombre voulu n'est pas atteint avant l'arrêt du travail (Power OFF), la position du compteur "CE" peut être enregistrée en mémoire rémanente en actionnant dans l'ordre les touches suivantes: "MON"; "2nd" et "STORE". A la prochaine reprise du travail (Power ON), l'étiquetage continuera jusqu'à la fin du programme à partir de l'ancienne position du compteur. Il est cependant nécessaire, une fois le programme terminé, de remettre le compteur à zéro en procédant comme suit: "MON"; "CNT"; "↑"; "CLR"; "↑"; "2nd"; "STORE".

Display:

PRESET: 0

PRESET: 6000

COUNTER: 10

The meter (counting the dispensed labels) can be set or cleared.

COUNTER: 0

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

Note: If quantity is preselected but not achieved at the time of "power OFF", the meter reading "CT" can be stored non-transitory by using the following key sequence: "MON", "2nd", "STORE". At next "power ON" the meter shows the quantity so far achieved and continues counting up to the preselected quantity. After reaching the required figure, the meter has to be reset to zero by using the following key sequence: "MON", "CNT"; "↑"; "CLR", "↑", "2nd", "STORE".

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



3.8 Merkttext

Jedes Etikettierprogramm kann mit einem maximal 16-stelligen Merkttext versehen werden. Dieser kann neben der Programm-Nr. Bezug zur Etikettieraufgabe herstellen und zum Beispiel auch die Position des Druckwerkes auf der Modulschiene enthalten.

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

_

G_

G+S 282_

Etiket- tierauf- gabe G+S		Position Druckwerk 282
---------------------------------	--	------------------------------

WAEHLE FUNKTION!

Gültige Tasten:

Alle α - Numerischen Tasten, $\leftarrow \rightarrow$:
Zeichen Links/Rechts schieben.

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe
Absch. 3.12

3.8 Texte mnémorique

Chaque programme d'étiquetage peut être doté d'un texte mnémorique d'un maximum de 16 signes. Outre le numéro du programme, le texte peut faire allusion à l'opération spécifique d'étiquetage et, par exemple, à la position de l'imprimante sur la glissière à modules.

Affichage:

SELECT.FONCTION!

_

G_

G+S 282_

Opération d'étiquetage: G+S		Position de l'imprimante: 282
--------------------------------	--	----------------------------------

SELECT.FONCTION!

Touches admissibles:

Toutes les touches alphanumériques,
← →: signe de déplacement à gauche/
à droite.

Pour mémorisation rémanente, voir
point 3.12

3.8 Note-text

Each labelling program can contain a note-text of maximum 16 digits. This (as well as the program no.) can be used to from to the labelling task. Also the text can give information such as e.g. the position of the printer on the module-bar.

Display:

SELECT FUNCTION!

_

G_

G+S 282_

labelling task G+S		position of printer 282
-----------------------	--	----------------------------

SELECT FUNCTION!

Valid keys:

All ←-numeric keys, ← →:
manipulate marker to the left/right.

Non-volatile storage; refer to
paragraph 3.12

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



3.9 Spendegeschwindigkeit

3.9.1 Messende Warengutabtastung

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

GESCH CM/MN: 1200

GESCH CM/MN: 0

0: Warengutgeschwindigkeit wird gemessen, d.h. die Spendegeschwindigkeit passt sich automatisch an die Warengutgeschwindigkeit.

WAEHLE FUNKTION!

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe Absch. 3.12

3.9.2 Normale Warengutabtastung

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

Beim Einsatz einer handelsüblichen Warengutabtastung (z.B.: Reflexabtastung) muss die Spendegeschwindigkeit via Tastatur eingegeben werden.

GESCH CM/MN: 0

3.9 Vitesse de distribution des étiquettes

3.9.1 Détection tachymetrique de la marchandise

Affichage:

SELECT.FONCTION!

VITS. CM/MN:1200

VITS. CM/MN: 0

0: Mesure de la vitesse de la marchandise, c.-à-d. la vitesse de distribution des étiquettes s'adapte automatiquement à la vitesse de la marchandise

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

3.9.2 Détection normale de la marchandise

Affichage:

SELECT.FONCTION!

L'utilisation d'un détecteur de marchandise courant (d'une cellule réflexe par ex.) exige l'introduction de la vitesse de distribution des étiquettes au moyen du clavier.

VITS. CM/MN: 0

3.9 Dispensing speed

3.9.1 Measuring goods scanning

Display:

SELECT FUNCTION!

SPEED CM/MN:1200

SPEED CM/MN: 0

0: Speed of goods is measured; this means automatic coordination of dispensing speed with goods speed.

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

3.9.2 Standard goods scanning

Display:

SELECT FUNCTION!

If commercial goods scanning is used (e.g. reflex scanning) the dispensing speed has to be entered on the keyboard.

SPEED CM/MN: 0

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

GESCH CM/MN:1280

Der Spender arbeitet mit konstanter Spendegeschwindigkeit von 12.8 m/min.

WAEHLE FUNKTION!

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe Absch. 3.12

3.10 Manuelle Auslösung

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

!EIN ETI.SPENDEN

Eine Etikette wird gespendet. Dadurch kann die Vorspendung und die Position eines allfälligen Zudruckes kontrolliert werden.

WAEHLE FUNKTION!

Nichtflüchtige Abspeicherung siehe Absch. 3.12

Affichage:

VITS. CM/MN:1280

Le dispensateur travaille à la vitesse constante de 12,8 m/min.

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

3.10 Déclenchement manuel

Affichage:

SELECT.FONCTION!

DISTR.UNE ETIQU.

Distribution d'une étiquette, ce qui permet de contrôler son préavancement et son positionnement éventuel.

SELECT.FONCTION!

Pour mémorisation rémanente, voir point 3.12

Display:

SPEED CM/MN:1280

Dispenser operates with a constant speed of 12,8 m/min.

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

3.10 Manual release

Display:

SELECT FUNCTION!

!DISP ONE LABEL!

One label is being dispensed; therefore the predispensing and the label's eventual positioning can be checked.

SELECT FUNCTION!

Non-volatile storage; refer to paragraph 3.12

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



3.11 Texteingabe für Printer

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

-

Wie beim MERKTEXT-Absch. 3.8

Hiermit kann über ein in der Zukunft erhältlichlicher Printer ein Text ausgedruckt werden.

3.12 Nichtflüchtige Abspeicherung

3.12.1 Probelauf

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

Es empfiehlt sich vor der nichtflüchtigen Abspeicherung der Programmdateien einen Probelauf durchzuführen.

VW:80000 AZ: 39

Die Maschine ist nun spendebereit. Gegebenenfalls kann die Maschine gestopt werden (Taste "MON") und mit der entsprechenden Funktionstaste kann die Einstellung korrigiert werden. Eventuell den Zähler wieder nullen.

3.11 Introduction du texte de l'imprimante

Affichage:

SELECT.FONCTION!

-

Selon le point 3.8, TEXTE MNEMONIQUE

Il est ainsi possible d'imprimer un texte par l'intermédiaire d'une imprimante qui sera disponible à l'avenir.

3.12 Mémorisation rémanente

3.12.1 Passage d'essai

Affichage:

SELECT.FONCTION!

Il est recommandé d'exécuter un passage d'essai avant la mémorisation rémanente des données du programme.

PS:80000CE: 39

La machine est maintenant prête à distribuer.
S'il y a lieu, la machine peut être arrêtée (touche "MON") et l'indication corrigée à l'aide de la touche de fonction correspondante.
Remettre éventuellement le compteur à zéro.

3.11 Text input for printer

Display:

SELECT FUNCTION!

-

Refer to "NOTE-TEXT" - paragraph 3.8

This procedure will allow an eventual text print-out on a printer at some time in the future.

3.12 Non-volatile storage

3.12.1 Check-run

Display:

SELECT FUNCTION!

It is recommended to carry out a check-run before the non-volatile storage of the program data is made.

PS:80000CT: 39

The Collamat is now ready for dispensing; it is possible to stop the procedure (key "MON") and to correct the setting with the corresponding operation control key; if necessary reset meter to zero.

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



3.12.2 Nichtflüchtig Abspeichern

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

Ist das Spendegerät korrekt eingerichtet, wird die Einstellung NICHTFLUECHTIG abgespeichert.

PROG.GESPEICHERT

PROGRAMM NR: 1

KEINE D-UEBERTR.

VW:80000AZ: 1

3.13 Eingabe der Schlüsselwerte

Mit der Eingabe eines Schlüsselwertes besteht die Möglichkeit den COLLAMAT 85xx vor unbefugten Eingriffen des nicht kompetenten Personals zu schützen. Dies kann nur im Programmiermodus (DIL-Schalter 2 ist oben, "ON") durchgeführt werden. Zwei Möglichkeiten können angewendet werden:

a) PASSCODE

Adresse im NV-RAM: 20BE

- nach dem Einschalten des Gerätes (Power ON) wird direkt ein Schlüsselwert verlangt.

3.12.2 Stocker en mémoire rémanente

Affichage:

SELECT.FONCTION!

Si le dispensateur est correctement mis au point, le réglage sera stocké en mémoire REMANENTE.

PROG.MEMORISE

PROGRAMM NR: 1

NON TRANSM.INFOR

PS:80000CE: 1

3.13 Introduction des symboles-clés

Il est possible en introduisant un symbole-clé, de protéger le COLLAMAT 85xx contre l'intervention non autorisée de personnes non compétentes. Cela ne peut avoir lieu qu'en mode de programmation (commutateur DIL 2 en haut, "ON"). Deux variantes sont applicables:

a) CODE DE PASSE

Adresse en NV-RAM: 20BE

- après la mise sous tension de l'appareil (Power ON), un symbole-clé est exigé.

3.12.1 Non-volatile storing

Display:

SELECT FUNCTION!

If the dispensing unit is set correctly, the setting data are stored non-volatile.

PROGRAM STORED

PROGRAMM NR: 1

NO DATATRANSMIS.

PS:80000CT: 1

3.13 Input of key-data

The input of such key-data means that the COLLAMAT 85xx can be protected from unauthorized interference by incompetent staff. This procedure can only be carried out in the programming mode (DIL-switch 2 must be in ON-position). There are two possible procedures:

a) PASSCODE

Address in NV-RAM: 20BE

- directly after Power ON, key-data is demanded

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



b) PROCEDURE

Adresse im NV-RAM: 201C

- bei der Programmierung des Gerätes wird nach dem ersten "WAEHLE FUNKTION!"
- Aufruf und anschliessendem Antippen einer Funktion (beliebige) ein Schlüsselwert verlangt.

Beispiel: Eingabe des PROCEDURE - Wertes
mit dem Wert: A05B

- 1) Gerät (Monitor) ausschalten (Power OFF)
- 2) an der Monitorrückwand DIL - Schalter 2 nach oben drücken (siehe auch Betriebsanleitung, Seite 17)
- 3) Gerät (Monitor) einschalten (Power ON)

Anzeige:

ADR:0000COD:0000

4)

ADR:0000COD:201C

Die Adresse von PROCEDURE "201C" eingeben. Bei einem Eingabefehler (vertippen), z.B. statt "1" wird "9" gedrückt, ist der vierstellige Wert (Code) nochmals zu tippen.

5)

ADR:201CCOD:1984

Nach dem Drücken der "MEM"-Taste wird die PROCEDURE-Adresse "201C" nach links verschoben und der vorhandene Wert (Code) rechts, in diesem Falle z.B. "1984", angezeigt.

b) CODE DE PROGRAMME

Adresse en NV-RAM: 201C

- lors de la programmation de l'appareil, un symbole-clé est exigé après la première instruction "SELEC.FONCTION!", puis pression d'une touche de fonction quelconque.

Exemple: Introduction d'un code de programme au moyen du symbole:
A05B

- 1) mettre l'appareil (Monitor) hors tension (Power OFF)
- 2) pousser le commutateur DIL 2, se trouvant à l'arrière du moniteur, vers le haut (voir également les instructions de service, page 18)
- 3) mettre l'appareil (Monitor), sous tension (Power ON)

Affichage:

ADR:0000COD:0000

4)

ADR:0000COD:201C

Introduire l'adresse du CODE DU PROGRAMME "201C". En cas d'erreur à l'introduction (faute de frappe), par ex. "9" au lieu de "1", taper à nouveau le symbole de quatre signes (code).

5)

ADR:201CCOD:1984

Après avoir appuyer sur la touche "MEM", l'adresse CODE DE PROGRAMM "201C" se déplace sur la gauche et le symbole présent (code), dans notre cas par ex. "1984" apparaît sur la droite.

b) PROGRAM-CODE

Address in NV-RAM: 201C

- when programming the device, key-data will be demanded after the first "SELECT FUNCTION!" - request and the subsequent tapping of any function.

Example: Input of program-code as:
A05B

- 1) switch off device (monitor power "OFF")
- 2) push DIL-switch 2 upward (on back monitor, refer to "3. operating steps" on page 18)
- 3) switch on device (monitor power "ON")

Display:

ADR:0000COD:0000

4)

ADR:0000COD:201C

Enter address of program-code "201C"; in case of error (typing error), e.g. typing "1" instead of "9", re-type the 4-digit code.

5)

ADR:201CCOD:1984

After using key "MEM", the program-code address "201C" is manipulated to the left and key-data (in our example "1984") is displayed on the right.

Tastenfolge:
Touches:
Key sequence:



Anzeige:

6)

ADR:201CCOD:A05B

Eingabe des Wertes "A05B". Es kann nur ein vierstelliger Wert in hexadezimaler Darstellung (Zahlen 0-9, alphabetische Zeichen A-F) eingegeben werden.

- Aufhebung des PROCODE resp. PASSCODE-Wertes: bei der entsprechenden Adresse den Wert (Code) mit viermal Null (0000) ersetzen.

7)

ADR:201ECOD:-----

Der PROCODE-Wert wurde abgelegt und die nächste Adresse im NV-RAM (Speicher) angezeigt. (Ist auch noch der PASSCODE-Wert einzugeben, so ist die Adresse "20BE" jetzt einzugeben und nach dem Drücken der "MEM"-Taste den PASSCODE-Wert, z.B. "135A" eingeben und



Sonst folgt:

8)

PROG:GESPEICHERT

Die Schlüsselwerte wurden nichtflüchtig abgespeichert.

9) Gerät (Monitor ausschalten (Power OFF).

10) DIL-Schalter 2 nach unten drücken.

11) Gerät (Monitor) wieder einschalten (Power ON).

Folgt die Meldung "?SCHLUESSELWERT?", so ist der jeweilige Wert (Code), in diesem Falle der PROCODE-Wert "A05B", einzugeben.

Affichage:

6)

ADR:201CCOD:A05B

Introduction du symbole "A05B". Seul un symbole à quatre signes sous forme hexadécimale (chiffres de 0 à 9, lettres alphabétiques de A à F) peut être introduit.

- Annulation du symbole CODE DE PROGRAMME ou CODE DE PASSE:
remplacer le symbole (code) par quatre zéros (0000) à l'adresse correspondante.

7)

ADR:201ECOD:-----

Le symbole CODE DE PROGRAMME a été classé et la prochaine adresse de la RAM rémanente (mémoire) est apparue. (S'il convient d'introduire également le symbole CODE DE PASSE, taper l'adresse "20BE" et après avoir pressé la touche "MEM", faire entrer par ex. "135A", puis appuyer sur la touche



Sinon, il s'ensuit:

8)

PROGR.MEMORISE

Les symboles-clés ont été stockés en mémoire rémanente.

- 9) Mettre l'appareil (Monitor) hors tension (Power OFF).
- 10) Pousser le commutateur DIL 2 vers le bas.
- 11) Remettre l'appareil (Monitor) sous tension (Power ON).

Il s'ensuit l'instruction "?SYMBOLE-CLE?", introduire alors le symbole (code) correspondant, soit dans notre cas le symbole CODE DE PROGRAMME "A05B".

Display:

6)

ADR:201CCOD:A05B

Input of data "A05B"; 4-digit data can only be entered in hexadecimal form (numbers 0-9, letter A-F)

- Clear program-code and pass-code respectively;
substitute respective code in corresponding address for four zeroes (0000).

7)

ADR:201ECOD:-----

Program-code has been filed and next address is displayed inside NV-RAM (storage unit); if passcode must also be entered, then enter address "20BE" now, press key "MEM", enter passcode (e.g. 135A) and press key



If not, continue as follows:

8)

PROGR. STORED

- Key-data has been stored non volatile
- 9) Switch off device (monitor "OFF")
 - 10) Push DIL-switch 2 downwards
 - 11) Switch on device (monitor power "ON")

If message "PASSWORD PLEASE?" follows, enter the respective code, in our case program-code "A05B".

Abschnitt:

Point:

Paragraph:

3.7 3.1

3.8 3.11

3.4

3.4

3.4 3.10

3.1

3.5

4. Erläuterung zum Anzeigetext

[]

Der Spender ist ausgeschaltet.
Der Vorwahlzähler ist '0'.
Keine Netzspannung vorhanden.

[—]

Der Monitor ist bereit zur Texteingabe.

[VORSPEN.ZU GROSS]

Vorspendung ist zu gross, der Vorgang wird automatisch nochmals wiederholt.

[! VORSPENDUNG !]

Der Vorspendungswert wird programmiert.

[ADJ NICHT EINGEG]

Zuerst Vorspendung eingeben, dann erst mit

T
DISP

[ADR:0000COD:0000]

DIL-Schalter 2 an der Geräterückseite (-wand) ist 'ON'. Muss normalerweise 'OFF' (unten) sein.

[ACHT.W-ABSTAND !]

Der Abstand des Warengutes ist ungenügend.
Die Unterdrückung der Warengutabtastung ist zu gross.

- Fehlerursache beheben mit:

F4
CLR

4. Explication des textes affichés

[]

Le dispensateur est hors circuit.
Le compteur de présélection est à '0'.
L'appareil n'est pas sous tension.

[_]

Le moniteur est prêt à recevoir un texte d'entrée.

ETI.TROP AVANCEE

L'étiquette prédistribuée est trop avancée, l'opération est répétée automatiquement.

ETI. PRE AVANCEE

Programmation du préavancement de l'étiquette.

ADJ.NON MEMORISE

Introduire tout d'abord le préavancement, puis faire distribuer une étiquette par

^T
DISP

ADR.:0000COD:0000

Le commutateur DIL 2 au dos de l'appareil est en position "ON". Il doit être normalement en position "OFF" (en bas).

INTERV.MARCH'D!

La distance entre deux colis n'est pas suffisante.
La suppression du signal de détection de la marchandise est trop longue.
- Y remédier par:

^{F4}
CLR

4. Explanations regarding display

[]

Dispenser is switched off; preselection meter shows '0'; there is no power supply.

[_]

Monitor is ready for text-input.

ADJ OUT OF RANGE

Predispensing is too high; procedure is automatically repeated.

! ADJ STARTED !

Predispensing-data is programmed.

! ADJ NOT SET !

First input of predispensing-data, then dispensing of one label with

^T
DISP

ADR.:0000COD:0000

DIL-switch on back of monitor is in 'ON'-position; should normally be in 'OFF'-position (down).

ATT.GOODS DIST.!

Interval between goods is not sufficient; Suppression of goods scanning is too great.

- Correct error with ^{F4}
CLR

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

3.9

ACHT. W-GESCH. !

Die Geschwindigkeit des Warengutes ist ausserhalb der zulässigen Grenzen.
- Geschwindigkeit des Warengutes ändern.

WARNG. ETI. VORRAT

Der Etikettenvorrat ist ungenügend.
Der Abtasthebel der Vorratskontrolle ist ausgeschwenkt.

- Etikettenrolle gelegentlich wechseln.

PRUEFE E-ABTAST

3.3.1

Die optische Etikettenabtastung ist nicht abgeglichen (siehe Kontroll-LED).

3.3.2

Die mechanische Etikettenabtastung ist nicht justiert (siehe LED-Anzeige).

Die Etikettenabtastung ist seitlich schlecht ausgerichtet.

Die optische Etikettenabtastung ist verschmutzt.

3.3.1

Die optische Etikettenabtastung kann nicht abgeglichen werden infolge zu dickem Trägerpapier oder falscher Ausrichtung des Etikettenzwischenraumes.

RELEASE C8510D.0

DIL-Switch 1 an der Geräte-Rückwand ist 'ON'. Muss normalerweise 'OFF' (unten) sein.

Die Softwareversion wird angezeigt.

3.7

ZAEHLER : 0

Der Auflagezähler ist null, er kann gesetzt werden.

ATT.VITS.MARCH'D!

La vitesse de la marchandise est en dehors des limites admissibles.

- La corriger.

ATT.RESERVE ETI.

La réserve d'étiquettes est insuffisante. Le levier-palpeur de contrôle de la réserve d'étiquettes a basculé.

- Remplacer le rouleau d'étiquettes à l'occasion.

CONTR.DECL.ETI.

Le déclencheur optique d'étiquettes n'est pas calibré (voir contrôle de la DEL).

Le déclencheur mécanique d'étiquettes n'est pas ajusté (voir indication de la DEL).

Le déclencheur d'étiquettes est latéralement mal aligné.

Le déclencheur optique d'étiquettes est encrassé.

Le déclencheur optique d'étiquettes ne peut pas être calibré en raison de la trop grande épaisseur du papier-support ou du placement inexact de l'intervalle entre deux étiquettes.

RELEASE C8510D.0

Le commutateur DIL 1 au dos de l'appareil est en position 'ON'. Doit se trouver normalement en position 'OFF' (en bas). Le libellé du logiciel apparaît.

COMPTEUR : 0

Le présélectionneur d'étiquettes est à zéro, le nombre à distribuer peut être fixé.

ATT.GOODS SPEED!

Speed of goods is outside of tolerated limits.

- Change speed of goods.

ATTN.LABEL STOCK

Label stock is not sufficient; Scanner of stock-control is swung out.

- Label reel must be replaced.

CHECK LABELSCAN!

Optical label scanning is not adjusted (see control-LED).

Mechanical label scanning is not adjusted (see LED-display).

Label scanning is badly adjusted laterally; optical label scanning is dirtied.

Optical label scanning cannot be adjusted because of carrier paper being too thick or because of wrong adjustment of label interval.

RELEASE C8510D.0

DIL-switch 1 on back of device is in 'ON'-position; should normally be in 'OFF'-position (down); software-mode is displayed.

COUNTER: 0

Quantity meter shows zero; meter can be set.

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

3.1

DIL-SWITCH TEST

Die an der Monitorrückwand befindlichen Schalter (DIL-Switch) werden geprüft.

3.1

!DISPENSER TEST!

(Spender-Test)

Der Test des Spenders und der Peripheriegeräte wird durchgeführt.

3.1

DISP.HW.ERR.

Hardwarefehler am Spender oder Peripheriegerät.

3.10

!EIN ETI.SPENDEN

Durch manuelle Auslösung wird eine Etikette gespendet.

ENDE ETIK.VORRAT

Die Etikettenrolle ist leer
- Neue Etikettenrolle auflegen.

3.2

FEHLER Progr.NR

Die eingegebene Programm-Nummer ist nicht zulässig.

NV-RAM BESTUECKUNG	ZUL.PROGR.NR
--------------------	--------------

Standard	1 + 4
Option 1	1 + 8
Option 1 + 2	1 + 12

3.9

FEHLER GESCHWIN.

Die eingegebene Geschwindigkeit ist ausserhalb der zulässigen Grenzen.

TEST DIL-COMUT.

Les commutateurs DIL au dos de l'appareil sont soumis à un contrôle.

TEST DISPENSER!

Le contrôle du dispensateur et des appareils périphériques s'effectue.

HW.ERR.DISPENSER

Défaillance matérielle au niveau du dispensateur ou des appareils périphériques.

DISTR.UNE ETIQU.

Une étiquette est distribuée par déclenchement manuel.

FIN D'ETIQUETTE!

Le rouleau d'étiquettes est vide.
- Mettre un nouveau rouleau.

ERR.NUM.PROGR.

Le numéro de programme introduit n'est pas admissible.

NV-RAM DISPONI.	No.DE PROGR.ADMIS.
-----------------	--------------------

Standard	1 + 4
Option 1	1 + 8
Option 1 + 2	1 + 12

ERREUR VITESSE

La vitesse introduite est hors des limites admissibles.

DIL-SWITCH TEST

DIL-switches on back of monitor are checked.

!DISPENSER TEST!

Dispenser and peripheral devices are tested.

DISP.HW.ERR.

Hardware error in dispenser or peripheral device.

!DISP ONE LABEL!

With manual release, one label is dispensed.

!END LABEL REEL!

Label reel is empty.
- Insert new label reel.

ERROR PROGR.NR.!

The entered program no. is not tolerated.

NV-RAM AT DISP.	TOLERATED NO.
-----------------	---------------

Standard	1 + 4
Option 1	1 + 8
Option 1 + 2	1 + 12

ERROR SPEEDLIMIT

The entered speed is outside the tolerated limits.

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

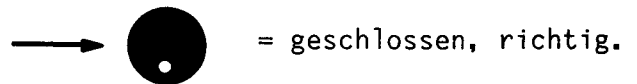
3.3.1

FEHLER SYNCHRONI

Unregelmässigkeit im Etikettentransport:
Fehlende Etiketle auf dem Trägerpapier.
Stanzgitter nicht entfernt.
Etikettenband blockiert.
Schlupf im Vorzugwerk.
Etikettenabtastung arbeitet nicht.
Etikettenband gerissen.

FEHLER VORZUGW.

Das Vorzugwerk ist geöffnet, Fehler,



Trägerpapier hat sich im Vorzugwerk verfangen.

3.1

! KEYBOARDTEST ! (Tastatur-Test)

DIL-Switch 3 an der Geräterückwand ist ON. Muss normalerweise OFF (unten) sein.
Der Monitor ist im Testmode.

3.4

ETI.STOP KORREKT

Die Programmierung der Vorspendung ist abgeschlossen.

MONI.HW.FEHLER....

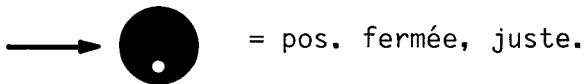
Hardwarefehler am Monitor.

FAUTE SYNCHRONI.

Transport irrégulier des étiquettes:
Absence d'étiquettes sur le papier-
support.
Le grillage estampé n'a pas été ôté.
La bande d'étiquettes s'est coincée.
Patinage au niveau du système tracteur.
Le déclencheur d'étiquettes ne fonc-
tionne pas.
La bande d'étiquettes s'est déchirée.

VERROUIL.TRAC!

Le système tracteur est en position
ouverte, faux.



Le papier-support s'est coincé dans le
système tracteur.

TEST CLAVIER !

Le commutateur DIL 3 au dos de l'appareil
est en position ON. Devrait être norma-
lement en position OFF (en bas).
Le moniteur est en mode de contrôle.

ARRET ETI.JUSTE!

La programmation du préavancement de
l'étiquette est terminée.

HW.ERR.MONITOR.... (défail."hardware")

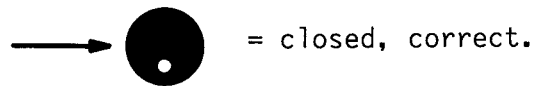
Défaillance matérielle au niveau de
montieur.

ERROR SYNCHRONI.

Label transport is uneven:
Missing labels on carrier paper.
Pressed screen is not removed.
Label strip is blocked.
Slip in traction-unit.
Labelscanning does not operate.
Label strip is torn.

ERROR TRAC. UNIT

Traction unit is open, error.



Carrier paper is caught in traction unit.

! KEYBOARDTEST !

DIL-switch 3 on back of monitor is in
ON-position, should normally be in OFF-
position (down), monitor is in test mode.

LABEL ADJUSTED !

Programming of predispensing is com-
pleted.

MONI.HW.ERR.....

Hardware error in montor.

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

! MONITOR TEST !

Der Test des Monitors wird durchgeführt.

KEINE D-UEBERTR.

Es kann kein Text zum Drucker gesendet werden.
Drucker ist ausgeschaltet oder nicht vorhanden.

! NICHT BEREIT !

Peripheriegerät nicht bereit für Spendevorgang.
Rotationsdruckwerk-Zylinder nicht in Ausgangsposition.

?SCHLUESSELWORT?

Der Softwareschlüsselhalter ist aktiviert, Passwort eingeben.

ET.POSITION:0000

Die Aufklebeposition kann verändert werden.

VW:10000 AZ: 0

Der Spender ist betriebsbereit, der Vorwahlzähler ist aktiviert.
VW: gewählte Auflagezahl (Vorwahl)
AZ: etikettierte Anzahl (Zähler)

VORWAHL : 00000

Der Vorwahlzähler ist null, er kann gesetzt werden.

3.13

3.6

3.7

3.7

TEST MONITOR !

Le contrôle du moniteur s'effectue.

NON TRANSM. INFOR.

La transmission d'un texte à l'imprimante n'est pas possible.
L'imprimante est hors tension ou pas installée.

! PAS PRET !

Un appareil périphérique n'est pas prêt pour la distribution.
Le cylindre de l'imprimeuse rotative n'est pas en position de distribution.

MOT CLE ?

L'adresse de la clé du logiciel est active, introduire le mot de passe.

POS. ETIQU. : 0000

Le positionnement des étiquettes peut être décalé.

PS: 10000CE: 0

Le dispensateur est prêt à entrer en service, le présélecteur est actif.
PS: nombre présélectionné d'étiquettes à distribuer (présélection)
CE: nombre d'étiquettes distribuées (compteur)

PRESELECT.: 00000

Le présélecteur est à zéro, le nombre d'étiquettes à distribuer peut être présélectionné.

! MONITOR TEST !

The monitor is tested.

NO DATATRANSMIS.

No text can be transmitted to the printer.
Printer is switched off or non-existent.

! NOT READY !

Peripheral device is not ready for dispensing cycle.
Cylinder of rotary printer is not in start position.

PASSWORD PLEASE?

The software-keyaddress is activated, enter passcode.

PRESET: 00000

Label positioning can be altered.

PS: 10000CT: 00000

Dispenser is ready, preselection meter is activated.
PS: selected quantity (preselection)
CT: executed/dispensed quantity (meter)

PRESET: 00000

Preselection meter is on zero, it can be set.

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

3.12.2

PROG.GESPEICHERT

Die Programmierung des Spenders ist nichtflüchtig abgespeichert.

3.2

PROGRAMM NR: 10

Die aktivierte Programm-Nr. ist 10.

3.3.1

E-ABT.ABGEGLICH.

Die optische Etikettenabtastung ist abgeglichen.

3.2 - 3.12.2

WAEHLE FUNKTION!

Der Monitor ist bereit zur Programmierung. Die Programmierung kann in der Folge der Funktions-Tasten erfolgen.

TEST

Der Selbsttest des Mikrocomputers wird durchgeführt.

3.9

GESCH CM/MM: 0

Die Spendegeschwindigkeit kann eingegeben werden.

3.5

UNTERDRUECK:0000

Die Unterdrückung der Waregutabtastung kann geändert werden.

3.1

SYSTEM ERROR....

Der Mikrocomputer hat einen kurzzeitigen Systemfehler festgestellt.

- Hauptschalter AUS, EIN (POWER), tritt der Fehler wieder auf, Fehlernummer dem Kundendienst mitteilen.

PROG.MEMORISE

La programmation du dispensateur est stockée en mémoire rémanente.

PROGRAMM NR: 10

Le programme actif est le numéro 10.

DECL.ETI.CALIBR:

Le déclencheur optique d'étiquettes est calibré.

SELECT.FONCTION!

Le moniteur est prêt pour la programmation. La programmation peut s'effectuer dans l'ordre indiqué des touches de fonction à actionner.

AUTOTEST

Exécution de l'autocontrôle du micro-ordinateur.

VITS. CM/MIN: 0

La vitesse de distribution des étiquettes peut être introduite.

SUPPRES.IMP:0000

La suppression du signal émis par la cellule de détection de la marchandise peut être modifiée.

ERREUR DU SYST...

Le micro-ordinateur a décelé une courte défaillance du système.

- Mettre l'appareil HORS puis EN circuit, interrupteur principal (POWER). Si la défaillance n'est pas éliminée, en communiquer le numéro au service après-vente.

PROGRAM STORED

The programming of the dispenser is stored non-transitory.

PROGRAMM NR: 10

Activated program no. is 10.

SCANNER IS SET !

Optical label scanning is adjusted.

SELECT FUNCTION!

Monitor is ready for programming; programming can be executed in the sequence of the operation control keys.

SELFTEST

The selftest of the microcomputer is carried out.

SPEED CM/MN: 0

Dispensing speed can be entered.

SUPR STEPS: 0000

Suppression of goods scanning can be altered.

SYSTEM ERROR....

Microcomputer has located a short-term system error.

- Turn main switch OFF and ON (POWER "OFF" POWER "ON")
Should error occur again, inform maintenance.

Abschnitt:
Point:
Paragraph:

3.3.1

TRANSPARENCY

Der Schaltkreis zur Steuerung des Senders der optischen Etikettenabtastung wird getestet.

ABGLEICH E-ABT.!

Die optische Etikettenabtastung wird automatisch abgeglichen.

5.

WARNUNG WARENGUT

Warengut steht im Bereich der Warengutabtastung.

3.7

!AUFLAGE FERTIG!

Die gewählte Auflage (VW) ist erreicht.



Taste drücken.

TRANSPARENCE

Contrôle du circuit commandant l'émetteur du déclencheur optique d'étiquettes.

CALIBR.DECL.ETI.

Le déclencheur optique d'étiquettes est calibré automatiquement.

CELLULE OBSTRUEE

La marchandise se trouve dans la zone couverte par la cellule de détection de la marchandise.

PRESELC.ATTEINTE

Le nombre présélectionné d'étiquettes à distribuer (PS) est atteint.

presser la touche



TRANSPARENCY

Circuit for the control of the optical label scanning transmitter is tested.

! TCY STARTED !

Optical label scanning is automatically adjusted.

WARNING GOODS

Item is in range of goods scanning.

! WORK DONE !

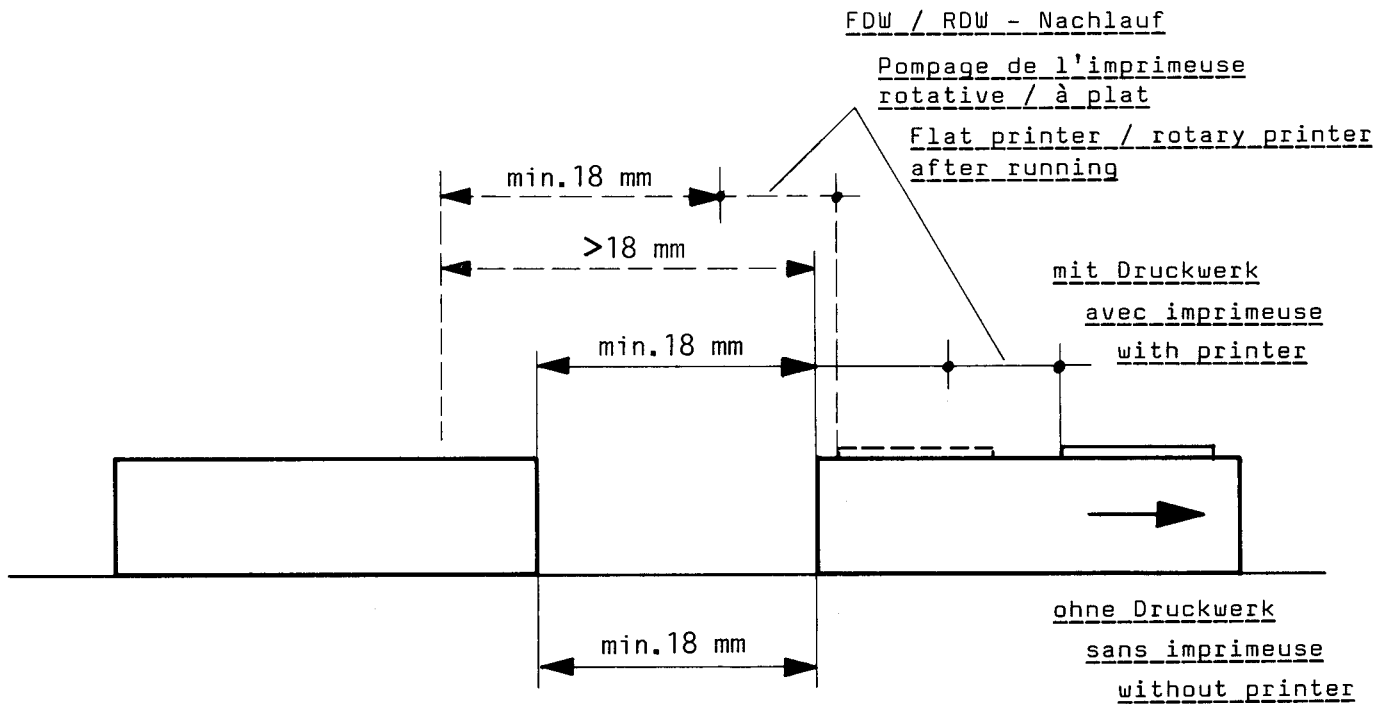
Selected quantity (PS) is reached.

press key

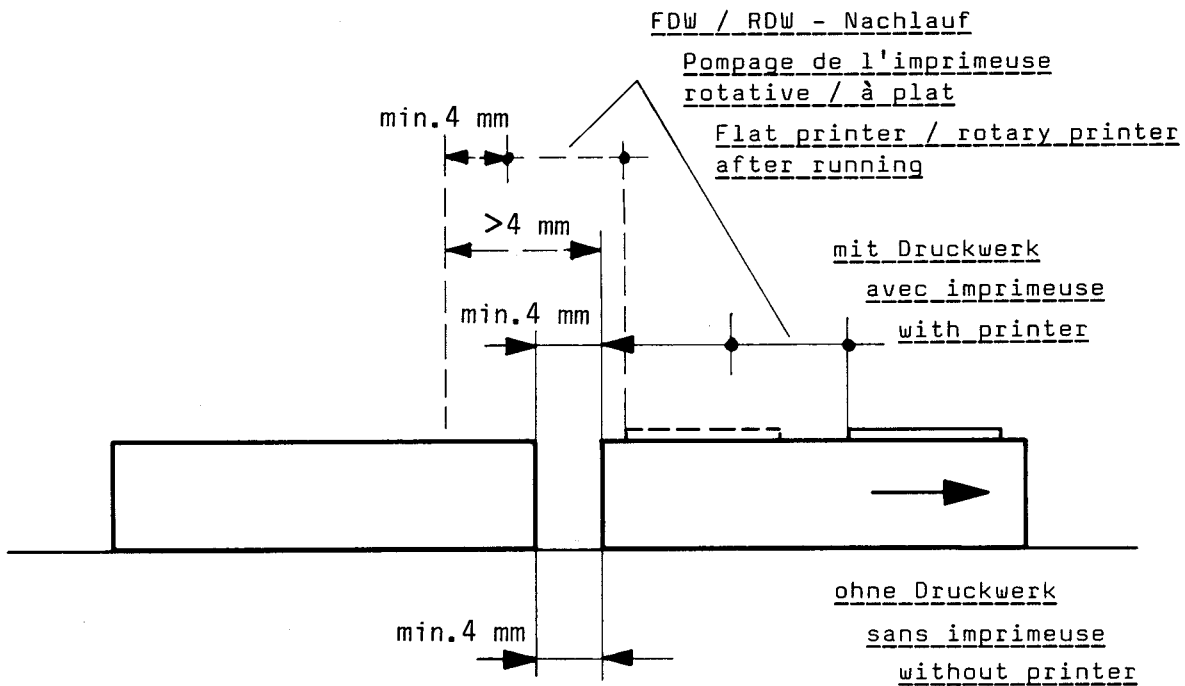


5. Minimal erforderlicher Warengut-
abstand

- mit automatisch-angepasster Spende-
geschwindigkeit:



- mit fest-programmierbarer Spende-
geschwindigkeit:



5. Intervalle minimum nécessaire entre deux colis

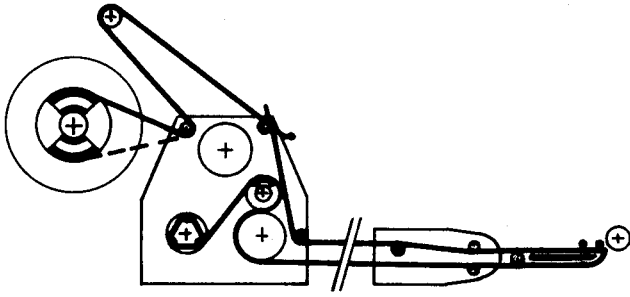
- avec vitesse de distribution adaptée automatiquement:

5. Minimum requested goods interval

- with automatically adjusted dispensing speed:

-
- avec vitesse de distribution fixe programmable:

-
- with firmly programmable dispensing speed:



5.2 Wartung

Die COLLAMAT 8510/8520 sind wartungsfrei. Jedoch ist das Gerät je nach Beanspruchung zu reinigen. Insbesondere Papierstaub, Klebstoffrückstände und Farbreste des Druckwerkes müssen entfernt werden. Vor allem ist die Etikettenabtastung von Rückständen zu reinigen. Nach der Reinigung müssen alle Papierführungselemente wie Rollen (ausgenommen Vorzugswerk), Achsen, Spendekante mit Silikonspray eingesprüht werden.

5.2 Entretien

Les COLLAMAT 8510 / 8520 n'exige aucun entretien. Toutefois, il convient de nettoyer l'appareil suivant sa mise à contribution. On veillera notamment à enlever la bourre de papier, les restes de colle et ceux d'encre provenant de l'imprimeuse.

Il convient avant tout de bien libérer le déclencheur d'étiquettes de tout déchet. Après le nettoyage, tous les éléments de guidage de la bande de papier tels que rouleaux (à l'exception du système tracteur), axes et arête de distribution devront être vaporisés à l'aide d'un spray au silicone.

5.2 Maintenance

The COLLAMAT 8510 and 8520 respectively, are maintenancefree. However, the machines must be cleaned according to how much they are being used. Especially paper dust, adhesive residues and colour particles from the printing unit must be removed.

Above all the label scanner must be cleaned of residues. After the cleaning all paper guiding elements such as rollers (except traction unit), shafts and dispensing edge must be sprayed with silicon spray.

1	Programm Nr. wählen	F3 MON	O PGM	F4 CLR	1 - 4 (- 8 ; - 12)	STORE ←		
2	Abstimmung der optischen Etikettenabta- stung und der Etikettenlänge.	F3 MON	R TCY	S ADJ	STORE ←			
3	Eingabe der Etikettenvorspendung.	F3 MON	S ADJ	S ADJ	STORE ←		
4	Eine Etikette spenden.	F3 MON	T DISP					
5	Unterdrückung der Warengutabta- stung.	F3 MON	U SUPR	F4 CLR	0 - 9999 STEPS	STORE ←		
6	Verschiebung der Aufklebe- position am Warengut.	F3 MON	V POS	F4 CLR	0 - 9999 STEPS	STORE ←		
7	Auflagevorwahlzahl und Etiketten- zähler setzen.	F3 MON	W CNT	F4 CLR	0 - 99999 STEPS	STORE ←	F4 CLR	0 - 99999 STEPS
8	Meldung "AUFLAGE FERTIG!" löschen, Spender ist wieder betriebsbereit.	F4 CLR						
9	Eingabe eines Merktextes, max. 16. Zeichen.	F3 MON	X MEM	F4 CLR	0-----9 ,	2nd	A-----Z	STORE ←
10	Automatische Anpassung der Spende- geschwindigkeit an Warengutgeschwindigkeit.	F3 MON	Y SPD	F4 CLR	STORE ←			
11	Eingabe der konstanten Spende- geschwindigkeit in "cm/min".	F3 MON	Y SPD	F4 CLR	100 -	5000 cm/min : C 8510 3000 cm/min : C 8520	STORE ←	
12	Betriebsbereit (Daten gehen beim Ab- stellen des Gerätes verloren).	STORE ←						
13	Betriebsbereit (Daten bleiben beim Ab- stellen des Gerätes erhalten).	F3 MON	2nd	STORE ←				
14	Löschen einer Meldung, z. B.: "ACHTG. W-ABSTAND!"	F4 CLR						

Beachte: Beispiel

Sind mehrere Programmfunktionen einzugeben, so ist es nicht notwendig jedesmal vor der neuen Funktion die Taste "MON" zu drücken.

Bsp.: Programm Nr. 4 wählen, Spendegeschwindigkeit auf 15 m/min ändern, Merkttext eingeben und Daten fest abspeichern (stromunterbruchsicher).

Tastenfolge:

F3
MON

Q
PGM

F4
CLR

D
4

STORE
↑

Y
SPD

F4
CLR

A
1

STORE
↑

X
MEM

E
5

J
0

J
0

Anzeige:

WAEHLE FUNKTION!

PROGRAMM NR: 1

PROGRAMM NR: 0

PROGRAMM NR: 4

WAEHLE FUNKTION!

GESCH CM/MN: 1200

GESCH CM/MN: 0

GESCH CM/MN: 1500

WAEHLE FUNKTION!

ABC_

Löschen der
alten Prog. Nr...

Prog. Nr. 4 ist
aktiv.

Neue Spendege-
schw. 15 m/min.

Vorhandener Text

Tastenfolge: Anzeige:

F4
CLR

—

—: Positionszeichen

2nd
G
7

G_

L
+

G+_

2nd
S
ADJ

G+S_

K
SPACE

G+S_

nur Leerzeichen

H
8

G+S 84_

STORE
↑

WAEHLE FUNKTION!

2nd
STORE
↑

VW: 80000AZ: 0

Die korrigierten Daten im Programm Nr. 4 sind fest abgespeichert und der Spender ist betriebsbereit.

Erläuterungen zu Tasten Abkürzungen:

- PGM (Programm) : Programm
- TCY (Transparency) : Lichtdurchlässigkeit
- ADJ (Adjust) : Anpassen, vorspenden, Etikettenlänge bestimmen
- DISP (Dispense) : Austeilen, eine Etikette spenden
- SUPR (Suppression) : Unterdrücken
- POS (Position) : Position
- CNT (Counter) : Zähler, Vorwahlzähler
- MEM (Memory) : Merktextzeile speichern
- SPD (Speed) : Geschwindigkeit
- PRT (Print) : Druck (nur für Nadeldruckwerk)
- 2nd (Second) : Zweite (für die gelben Funktionen)
- MON (Monitor) : Monitor (Programmierfunktionen aktivieren)
- CLR (Clear) : Löschen
- ↑ (Enter) : Eintragen
- STORE : Fest abspeichern

6. Technische Daten

Spender

System	COLLAMAT 8510	COLLAMAT 8520
Ausführung	Rechts / Links	Rechts / Links
Spendegeschwindigkeit	1-50 m/min	1-30 m/min
Minimale Durchlassbreite	10 mm	10 mm
Maximale Durchlassbreite	95 mm	160 mm
Minimale Etikettenlänge	10 mm	10 mm
Abstelltoleranz	$\pm 0,4$ mm	$\pm 0,6$ mm
Materialvorrat- \emptyset max.	350 mm	350 mm (max. 10 kg.)
Kern- \emptyset	42 mm	42 mm
Abroller Midi- \emptyset	250/350 mm, mit Federpendel und automatischer Bremse.	
Abmessungen (B/H/T)	266x245x243 mm einschl. vorspringender Teile, ohne Abroller.	266x245x308 mm
Antrieb	5-phasen Schrittmotor	
Stromversorgung	40 V Gleichspannung	
Leistungsaufnahme	ca. 140 VA	
Schutzart	IP 41	
zul. Umgebungstemperatur	0-50°C	
zul. rel. Feuchtigkeit	15-90%, nicht kondensierend	
Geräusch	70 dB A in 1 m Entfernung	
Gewicht	12 kg	14 kg

Monitor

µP-Steuerung	16 Bit Texas Instruments Prozessor: TMS 9995, EPROM 8K x 8, nicht flüchtiger Speicher 1/4 K x 8, erweiterbar auf 1 1/4 K x 8.
Anzeige	16-stellig alphanummerische LCD-Anzeige.
Tastatur	Alphanummerische Folientastatur mit akustischer Rückmeldung.
Akustischer Signalgeber	Lautstärke intern einstellbar, max. 60 dB (A) in 1 m Entfernung.
Netzteilansgänge	Geschalteter Netzausgang (für Flachdruck- werk, Magnetklappenadapter), max. 5A. + 40 V, 6.3A gleichgerichtet (Vorzugwerk). ~ 28 V, 3.5A Wechselspannung (Rotations- druckwerk). ~ 20 V, 16A Wechselspannung (Nadeldruck- werk).
Netz-Nennspannung	~ 120/220 V +10% / -15% Wechselspannung 50/60 Hz
Leistungsaufnahme	Leerlauf 50VA Spenden ca. 200 VA
Einschaltstromstoß	10 A, 1 Sekunde
zul. Umgebungstemperatur	0 - 50°C
zul. rel. Feuchtigkeit	15-90 % nicht kondensierend
Schutzart	IP 30 IP 41
Abmessungen (B/H/T)	220x100x290 mm
Gewicht	6,6 kg

Magnetklappenadapter

Ausführung	Rechts / Links
Durchlassbreite	35, 95, 160 mm
Adapterwinkel	mit Rastung einstellbar
Rückholfederkraft	einstellbar
Adapter-Nachpresszeit	einstellbar
Etikettenabtastung	mit oder ohne integrierte Etiketten- abtastung für 95 mm und 160 mm Durch- lassbreite. (35 mm Durchlassbreite ohne integrierte Etikettenabtastung)
Max. Kadenz	10 Etiketten pro Sekunde bei 35 mm Adapter
Max. Klappendrehwinkel	15°
Drehmoment	42 Ncm
Stromversorgung	120/220 V +10% / -15% Wechselspannung 50/60 Hz
Leistungsaufnahme	100 VA
zul. Umgebungstemperatur	0 - 50°C
zul. rel. Feuchtigkeit	15-90%, nicht kondensierend
Abmessungen (L/B/H)	95 mm Durchlassbreite: ca. 270x234x87 mm 160 mm Durchlassbreite: ca. 270x298x87 mm einschl. vorspringender Teile.
Gewicht	ca. 1,9 kg resp. 2,2 kg

Warengutabtastung

Max. Abstand zwischen Sender und Empfänger	600 mm
Parallelität Sender/Empfänger	+ 3 mm
Stromversorgung	12 V, Gleichspannung

Etikettenabtastung

Optische Etikettenabtastung	automatisch abstimmbar
-----------------------------	------------------------

Mitgeliefertes Zubehör

- 5 mm 6kt. Steckschlüssel mit Griff
- 1 Schrittmassstab

Aenderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Note: Exemple

Si plusieurs fonctions doivent être mémorisées, il n'est pas nécessaire à chaque fois presser sur la touche "MON".

Ex.: Choisir le programme no. 4, typer la vitesse de distribution à 15 m/min, mémorisation de l'identification du programme et mémoriser fixe les données de façon qu'elles restent en mémoire après interruption de courant.

Suite de touches:

F3

MON

Q

PGM

F4

CLR

D

4

STORE

←

Y

SPD

F4

CLR

A

1

STORE

←

X

MEM

Annonce:

SELECT.FONCTION!

PROGRAMM NR: 1

PROGRAMM NR: 0

PROGRAMM NR: 4

SELECT.FONCTION!

VITS. CM/MN: 1200

VITS. CM/MN: 0

VITS. CM/MN: 1500

SELECT.FONCTION!

ABC_

effacer le précédent no. de progr.

progr. no. 4 est active.

nouvelle vitesse de distribution.

text présent.

Suite de touches:

Annonce:

F4

CLR

2nd

+

2nd

ADJ

K

SPACE

H

8

STORE

←

2nd

STORE

←

2nd

STORE

←

signe de position.

G

7

L

+

2nd

ADJ

K

SPACE

H

8

STORE

←

2nd

STORE

←

Les données corrigées du programme no.4 sont en mémoire fixe, machine prête à l'emploi.

Explication d'abréviation des touches

- PGM (Program) : Programme
- TCY (Transparency) : Transparence
- ADJ (Adjust) : Adapter, pré-décoller, déterminer la loqueur d'étiquette
- DISP (Dispense) : Distribuer, distribution d'une étiqu.
- SUPR (Suppression) : Suppression
- POS (Position) : Position
- CNT (Counter) : Compteur, préselectuer
- MEM (Memory) : Mémoriser l'indentification
- SPD (Speed) : Vitesse
- PRT (Print) : Impression (pour tête à aiguilles)
- 2nd (Second) : Deuxième, pour fonctions jaune
- MON (Monitor) : Monitor
- CLR (Clear) : Effacer
- (Enter) : Entrer en mémoire
- STORE : Mémorisation fixe

6. Caractéristiques techniques

Dispensateur

Système	COLLAMAT 8510	COLLAMAT 8520
Exécution	droite / gauche	droite / gauche
Vitesse de distribution	1 à 50 m/min	1 à 30 m/min
Largeur admise minimale	10 mm	10 mm
Largeur admise maximale	95 mm	160 mm
Longueur minimale de l'étiquette	10 mm	10 mm
Tolérance de mise en place	± 0,4 mm	± 0,6 mm
Réserve de fournitures, Ø du rouleau max.	350 mm	350 mm (max. 10 kg.)
Ø du noyau	42 mm	42 mm
Dévidoir midi	250/350 mm, avec chandelle de suspension et frein automatique	
Dimensions (l/h/p)	266x245x243 mm	266x245x308 mm y compris les pièce saillantes, sans le dévidoir.
Entraînement	moteur pas-à-pas pentaphasé	
Alimentation électrique	40 V, tension continue	
Puissance absorbée	env. 140 VA	
Classe de protection	IP 41	
Température ambiante admissible	0 à 50°C	
Humidité relative admissible	15 à 90%, ne condensant pas	
Bruit	70 dB A à une distance de 1 m	
Poids	12 kg	14 kg

Moniteur

Commande par microprocesseurs	processeur à 16 bits de la Texas Instruments: TMS 9995, EPROM 8K x 8, mémoire fixe 1/4 K x 8, extensible à 1 1/4 K x 8.
Affichage	affichage à cristaux liquides LCD alphanumérique à 16 signes
Clavier	clavier pellipliqué alphanumérique avec quittance acoustique
Avertisseur acoustique	puissance sonore réglable par notre personnel, max. 60 dB (A) à une distance de 1 m
Sorties du bloc d'alimentation	sortie commutée (pour imprimuse à plat, adaptateur électromagnétique à clapet), max. 5A + 40 V, 6.3A courant redressé (système tracteur) ~28 V, 3.5A, tension alternative (imprimeuse rotative) ~20 V, 16 A, tension alternative (imprimante à aiguilles)
Tensions du réseau nominales	~ 120/220 V +10% / -15% tension alternative 50/60 Hz
Puissance absorbée	en mode marche à vide 50VA en mode distribution env. 200VA
Courant d'entrée	10 A, 1 seconde
Température ambiante admissible	0 à 50°C
Humidité relative admissible	15 à 90% ne condensant pas
Classe de protection	IP 30 IP 41
Dimensions (l/h/p)	220x100x290 mm
Poids	6,6 kg

Adaptateur électromagnétique à clapet

Exécution	droite / gauche
Largeur admissible	35, 95, 160 mm
Angle d'adaptation	réglage à crans d'arrêt
Force élastique de rappel	réglable
Durée de la pression d'application de l'adaptateur	réglable
Déclenchement d'étiquettes	avec ou sans déclencheur d'étiquettes incorporé pour les largeurs admissibles de 95 et 160 mm; (sans déclencheur incorporé pour la largeur de 35 mm)
Débit maximum	10 étiquettes à la seconde pour l'adaptateur de 35 mm
Angle d'orientation max. du clapet	15°C
Couple	42 Ncm
Alimentation électrique	120/220 V +10% / -15% tension alternative 50/60 Hz
Puissance absorbée	100 VA
Température ambiante admissible	0 à 50°C
Humidité relative admissible	15 à 90%, ne condensant pas
Dimensions (l/h/p)	largeur admissible de 95 mm: env. 270x234x87 mm largeur admissible de 160 mm: env. 270x298x87 mm y compris les parties saillantes
Poids	env. 1,9 kg et 2,2 kg respectivement

Cellule de détection de la marchandise

Distance maximale entre émetteur et récepteur	600 mm
Parallélisme émetteur/récepteur	+ 3 mm
Alimentation électrique	12 V, tension continue

Déclencheur d'étiquettes

Déclencheur optique d'étiquettes à calibrage automatique

Accessoires inclus

- Clé à douille pour écrous à 6 pans de 5 mm avec poignée
- 1 échelle des pas

Sous réserve de modifications constituant un progrès technique.

COLLAMAT 8500

see if
instruction
manual

KEY - SEQUENCE OF THE PROGRAMMING STEPS

1	Set program No.	3.2	F3 MON	Q PGM	F4 CLR	1-4 (-8; -12)	STORE ←			
2	Calibration of the optical label-scanner and label length.	3.3.1	F3 MON	R TCY	S ADJ	STORE ←				
3	Enter / adjustment of label pre-dispensing.	3.4	F3 MON	S ADJ	S ADJ	STORE ←			
4	Dispense a label.	3.10	F3 MON	T DISP						
5	Suppression of the goods-scanning device.	3.5	F3 MON	U SUPR	F4 CLR	0 - 9999 STEPS	STORE ←			
6	Displacement of the labelling position on the goods.	3.6	F3 MON	V POS	F4 CLR	0 - 9999 STEPS	STORE ←			
7	Set pre-select quantity of edition and counter.	3.7	F3 MON	W CNT	F4 CLR	0 - 99999 STEPS	STORE ←	F4 CLR	0 - 99999 STEPS	STORE ←
8	Cancel / clear message: "WORK DONE!". Labeller ready to operate again.	4.	F4 CLR							
9	Enter a reference name to differentiate the programs (max. 16 characters).	3.8	F3 MON	X MEM	F4 CLR	0-----9,	2nd	A-----Z		STORE ←
10	Automatic adapting of the label dispensing speed to the goods speed.	3.9.1	F3 MON	Y SPD	F4 CLR	STORE ←				
11	Enter a fix / constant dispensing speed in " <u>cm/min</u> ".	3.9.2	F3 MON	Y SPD	F4 CLR	100 -	5000 ^{cm} /min : 3000 ^{cm} /min :	C 8510 C 8520	STORE ←	STORE ←
12	Ready to start (information is lost when system is switched off).	3.12.1	STORE ←							
13	Ready to start (information stays stored when system is switched off).	3.12.2	F3 MON	2nd	STORE ←					
14	Cancel a message, for exp.: "ATT.GOODS SPEED!".	4.	F4 CLR							

Note: Example

If various functions have to be programmed it is not necessary to push each time the key "MON". For ex. pl.: Chose program no. 4, change label dispensing speed to 15 m/min, enter a reference name and store information non volatile (not to lose information when power is cut/off).

Key sequence:

F3
MON

Q
PGM

F4
CLR

D
4

STORE
↑

Y
SPD

F4
CLR

A
1

STORE
↑

X
MEM

Display:

SELECT FUNCTION!

PROGRAM NO: 1

PROGRAM NO: 0

PROGRAM NO: 4

SELECT FUNCTION!

SPEED CM/MN: 1200

SPEED CM/MN: 0

SPEED CM/MN: 1500

SELECT FUNCTION!

ABC_

Clear old
prog. no..

Prog. no. 4
is activated.

New dispensing
speed 15 m/min.

Actual reference
-name.

Key sequence:

F4
CLR

2nd
G

L
+

2nd
S

K
SPACE

H
8

STORE
↑

2nd
STORE

Display:

_

G_

G+_

G+S_

G+S_

G+S 84_

SELECT FUNCTION!

PS:80000CT: 0

_: Cursor position.

Only space.

The new set information in program no.4 is stored (non volatile) and the labeller is ready to operate.

Remarks to abbreviated key-text

- PGM (Program) : Program
- TCY (Transparency) : Transparency
- ADJ (Adjust) : Adapt, pre-dispense, determinate label length
- DISP (Dispense) : Dispense a label
- SUPR (Suppression) : Suppression
- POS (Position) : Position
- CNT (Counter) : Counter, pre-selection of edition
- MEM (Memory) : Store the reference name
- SPD (Speed) : Speed
- PRT (Print) : Print (only for needle-printer)
- 2nd (Second) : Second, for functions marked in yellow
- MON (Monitor) : Monitor, activate program-functions
- CLR (Clear) : Clear/cancel
- ↑ (Enter) : Enter
- STORE : Store information non-volatile

6. Technical data

Dispenser

System	COLLAMAT 8510	COLLAMAT 8520
Design	right / left	right / left
Dispensing speed	1-50 m/min	1-30 m/min
Minimum pass range	10 mm	10 mm
Maximum pass range	95 mm	160 mm
Minimum label length	10 mm	10 mm
Stop tolerance	± 0,4 mm	± 0,6 mm
Material stock; reel Ø max.	350 mm	350 mm (max. 10 kg.)
core Ø	42 mm	42 mm
Unwind. roller midi Ø	250/350 mm with suspended spring and automatic brake	
Measurements (b/h/d)	266x245x243 mm including jutting out parts, excluding unwinding roller	266x245x308 mm
Drive	5-phase pulse motor	
Power supply	40 V direct voltage	
Power input	approx. 140 VA	
Safety design	IP 41	
Tolerated surrounding temp.	0-50°C	
Tolerated relativ humidity	15-90% non-condensing	
Noise	70 dB A in 1 m range	
Weight	12 kg	14 kg

Monitor

μ P-control	16 bits texas instruments processor: TMS 9995, EPROM 8Kx8, non-volatile sto- rage unit 1/4Kx8, extendabel to 1 1/4Kx8.
Display	16-digit alphanumeric LCD-display.
Keyboard	Alphanumeric foil-keyboard with acoustic report.
Accoustic signal indic.	Sound intensity can be adjusted internally, maximum 60 dB (A) in 1 m range.
Power supply-exits	Switched power supply-exit (for flat printer, magnet flap adapter) max. 5A + 40 V, 6.3A rectified (traction unit). ~28 V 3.5A alternating voltage (rotary printer) ~20 V, 16A alternating voltage (needle printer)
Nominal supply voltages	~120/220 V +10% / -15% alternating voltage 50/60 Hz
Power input	Idle motion 50VA Dispensing approx. 200 VA
Starting power-surge	10A, 1 second
Tolerated surrounding temp.	0-50°C
Tolerated relative humidity	15-90%, non-condensing
Safety design	IP 30 / IP 41
Measurements (b/h/d)	220x100x290 mm
Weight	6,6 kg

Magnet flap adapter

Design	Right / Left
Pass range	35, 95, 160 mm
Adapter angle	Adjustabel with screen
Recuperator strength	Adjustable
Duration of repressing	Adjustable
Label scanning	With or without integrated label scanning for 95 mm and 160 mm pass range (without for 35 mm)
Maximum turnover	10 labels/second with 35 mm adapter
Maximum flap-turning angle	15°
Turning moment	42 Ncm
Power supply	120/220 V +10% / -15% alternating voltage 50/60 Hz
Power input	100 VA
Tolerated surrounding temp.	0-50°C
Tolerated relativ humidity	15-90%, non-condensing
Measurements (l/b/h)	95 mm pass range: approx. 270x234x87 mm 160 mm pass range: approx. 270x298x87 mm including jutting out parts
Weight	approx. 1,9 kg and 2,2 kg respectively

Goods scanning

Maximum distance between receiver and transmitter	600 mm
Parallelism transmitter/receiver	± 3 mm
Power supply	12 V, direct voltage

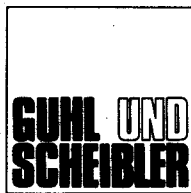
Label scanning

Optical label scanning is automatically coordinated

Supplied accessories

- 5 mm hexagon socket spanner with handle
- 1 step-measure

Changes are subject to technical progress.



Ausgabe
Edition II/87
Edition

Massgebend ist jeweils die neueste Ausgabe
Urheberrecht vorbehalten

La référence de base de ce livret sera toujours la dernière édition
Tous droits réservés

Decisive is always the latest edition
All rights strictly reserved